

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult n tsekla

Tagmert d tesleđt tasentelmettit i wammud n yisefra di
tallit n Igirra (1954 / 1962), deg temnađin
(Adekar, Iekkuren, Dargina)

Syur :

HADDAD Nadia

ICHALLAL Djedjiga

S Imendad n :

Mass : CHIKHI Mokrane

Inesyuma :

Aselway : MEHDIOUI Nabil

Anemhal : CHIKHI Mokrane

Amekyad : BELLACHE Takfarinas

Aseggas asdawan

2017/2018

Agzul

Tazrawt-a tella-d yef usentel : *Tagmert d tesleđt tasentelmettit n yisefra n Igirra (1954 /1962)*. D asentel yeqqnen srid yer unnar n tsekla timawit taqbaylit, ideg ara naf tawsit n tmedyezt n Igirra tettef amđiq meqqren deg-s, imi tefka-tt-id tmetti yeddren Igirra. Timetti yellan d lsas n yal aqeddic aseklan.

Awalen tisura : tasekla timawit taqbaylit, tamedyezt n Igirra, tamedyezt d tmetti.

ملخص

هذا البحث المعنون : جمع و تحليل موضوعي إجتماعي لمجموعة من القصائد الشعرية الثورية مرتبط و مضمون هذا البحث بحقل الأدب القبائلي الشفوي , أين نجد الشعر الثوري يتمركز في أولى المراتب لكونه له علاقة وطيدة مع المجتمع الذي لولا معاشته لإضطهاد الإستعمار و الثورة لما تمخض عنه شعر الثورة , و لهذا فإن كل ما يحدث في المجتمع نجده في محتوى كل عمل أدبي.

الكلمات المفتاحية: الأدب القبائلي الشفوي , الشعر الثوري , الشعر و المجتمع .

Résumé

Cette étude intitulée : *Recueil et analyse socio-thématique d'un corpus de poèmes composés pendant la guerre (1954/1962)*. Ce thème est lié au champ de la littérature orale kabyle, où la poésie de guerre prend une place importante.

Le contenu de cette étude a une relation étroite avec la société. Une société qui, si elle n'avait pas vécu l'oppression du colonialisme pendant la révolution, elle n'aurait pas produit cette poésie de guerre. Par conséquent, tout ce qui se passe dans la société se trouve dans le contenu de chaque œuvre littéraire.

Les mots clés : la littérature orale kabyle, la poésie de guerre, poésie et société.



Asemmir

Deg tazwara, tanemmirt i Massa: CHIKHI Mokrane i d-yellan di Imendad n tezrawt-a.

S yin akkin, tanemmirt i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt, ladya i Massa: OULEBSIR (F.) d Massa : HAMMOUDI (S.)i yay-d-yefkan afus n tallelt.

Tanemmirt i temsulya n tezrawt-a, imi s ccfawat-nsent i nessawed ad d-nexdem leqdic-a.

Ter taggara, tanemmirt i yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt.





Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

I yemma Tassadit ;

I yimawlan-iw ;

I wayetma : Souhila, Khaled ;

I jeddi d setti ;

I xali d xwalti d warraw-nsent ;

I emumi d emumti ladya Karima ;

I temdukkal-iw : Chafiaa, Hanane, Tassadit, Thiziri.

Nadia.





Abuddu

*Nessawed yer taggara, s lferh d ameqqran ara buddey tazrawt-a i
wid ezizen fell-I;*

I yemma d baba , ttmenniy-asen teyzi n leemer;

I watmaten-iw, yal yiwen s yisem-is;

Timdukkal-iw akken ma llant ;

Tid akk i yihemlen, ladia wid i yiawnen deg tazrawt-a;

I yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt.

Djedjiga



Ayawas:

Asenmer.....	01
Abuddu.....	02
Abuddu.....	03
Tazwart tamatut.....	05

Aħric amezwaru :Tasnarrayt d tezri.

Ixef amezwaru :Tasnarrayt.

Tazwart.....	08
1. Asissen n usentel.....	08
2. Afran n usentel.....	09
3. Iswi n usentel.....	09
4. Asissen n usagem.....	10
5. Asissen n yimsulɣa.....	11
6. Leqdicat yemmugen ɣef usentel.....	11
7. Tamukrist.....	15
8. Turdiwin.....	15
9. Tarrayt n umahil.....	17
10.Uguren i d-nemmuger deg tezrawt.....	17
Taggrayt.....	18

Ixef wis sin : Tizri.

Tazwart.....	20
I. Tamedyezt taqbaylit.....	20
1. Tamedyezt taqbaylit tansayt (taqburt).....	20

1.1. Tiwsatin n tmedyezt taqbaylit tansayt (taqburt).....	21
1.2. Isental n tmedyezt taqbaylit tansayt (taqburt).....	29
1.3. Talɣa n tmedyezt taqbaylit tansayt (taqburt).....	32
2. Tamedyezt taqbaylit tatrart.....	36
II. Tamedyezt n lgirra (n ttrad).....	37
III. Assay tasekla–timetti.....	38
Taggrayt.....	40

Ahṛic wis sin: Tasleđt.

Ixef amezwaru: Tasleđt tasentalant n yisefra.

Tazwart.....	43
I. Tabadut n usentel.....	43
II. Isental igejdanen n yisefra n wammud:.....	43
1. Asmi itebda lgirra.....	43
2. Lmut.....	45
3. Imjuhad.....	46
4. Igumiyen.....	47
5. Iḥulfan n tyemmat.....	48
6. Tudert n tlawin di tallit n lgirra.....	49
7. Leid dilgirra.....	50
8. Imukan yesean azal di tallit n lgirra.....	51
9. kra n yimdanen mucaæn di tallit n lgirra.....	53
10. Fransa.....	55
11. Imrigen yettwasqedcen di tallit n lgirra.....	55
12. Timunnent.....	56
13. Isental-nniđen yemgaraden.....	57
Taggrayt.....	59

Ixef wis sin: Tasleđt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan.

Tazwart.....	61
I. Aswir alyan:.....	61
1. Talya n yifyar d tseddarin.....	61
2. Tameyrut.....	63
II. Aswir utlayan.....	66
Taggrayt.....	71
Taggrayt tamatut.....	73
Umuy n yidlisen.....	76
Tijentađ.....	79
Amawal.....	80
Ammud n yisefra.....	82
Tikerđiwin n trakalt.....	106

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Afaris merra i d-yellan di teyzi n tsutwin yezrin, tuget deg-s yettwahraz s ccfawat yettunehsaben d tira n yidles d ugdud n war tira. Aya yella-d imi tasekla tamaziyt tedfer abrid n timawit i waṭas n tsuta.

Tazrawt-a nextar ad d-tili γef usentel: tagmert d tesleḍt tasentelmettit i wammud n yisefra di tallit n lgirra (1954 / 1962), deg temnaḍin (Adekar, Iækkuren d Dargina).

Deg leqdic-a yerzan tasekla timawit tansayt, ad d-nemmeslay γef tewsit n tmedyezt ilmend n wazal ameqqran i tessa di tmetti n zik, γef waya nextar tawsit n tmedyezt n lgirra/n ttrad.

Tazrawt-a, nefreq-itt γef sin n yiḥricen: aḥric amezwaru, d aḥric n tesnarrayt akked tezri, aḥric-a s timmad-is nebḍa-t γef sin n yixfawen; ixef amezwaru: d tasnarrayt ideg ara naf: annar n tezrawt, afran n usentel, iswi n usentel, asissen n usagem, asissen n yimsulya, leqdicat yemmugen γef usentel, tamukrist, turdiwin d tarrayt i neḍfer deg umahil-a, d uguren n tezrawt.

Ixef wis sin: d tizri anda i d-nemmeslay γef: tmedyezt taqbaylit, tamedyezt tansayt (tiwsatin-is, isental-is igejdanen d talya-ines), γef tamedyezt tatrart, γef tmedyezt n lgirra / n ttrad, s yin akkin γef wassay yezdin timetti d tsekla.

Ma d aḥric wis sin d aḥric n tesleḍt, ula d aḥric-a nebḍa-t γef sin n yixfawen. Ixef amezwaru: d tasleḍt tasentalant n yisefra, ma yella deg yixef wis sin: d tasleḍt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan.

Ger taggara, nefka-d igemmaḍ n tezrawt-a, nesken-d ayen i nwala iwulem ad yemmag yer zdat ilmend n useqsi n tezrawt, ama γef usentel n tmedyezt n lgirra, ama γef tmedyezt taqbaylit s umata d wassay-ines d tmetti.

AHRIC AMEZWARU :

Tasnarrayt d tezri

IXEF AMEZWARU :

Tasnarrayt

Tazwart

Deg yixef-a, ad d-nemmeslay yef yiferdisen n tesnarrayt yerzan tazrawt-nney, i wakken ad nzer s umata yef wacu i d-yewwi leqdic-a.

1. Asissen n usentel:

Tazrawt-a-nney i d-yellan yef usentel: tagmert d tesleđt tasentelmettit i wammud n yisefra di tallit n lgirra, deg krađ n temnađin (Adekar, Iækkuren d Dargina), terza annar n tsekla, anda itt-id-yesbadu BOUAMARA K. d akken, d asnulfu i d-yettilin deg tmetti, s timawit ney s tira, yeqqnen yer kra n tallit deg umezruy. Asnulfu-ya yettyima (yettwahraz) deg ccawat n ugraw (n yimdanen). (BOUAMARA K., 2007, 14).¹ Ad naf dayen yer umeskar-a d akken « tasekla taqbaylit tebđa yef ukuz n taggayin: tasekla timawit taqburt (tansayt), tasekla timawit yettwajerrden, tasekla timawit s wallalen n taywalt d tsekla yuran.» (BOUAMARA K., 2007, 13).²

Rnu yef waya tabadut i d-yefka SALHI M.A. Anda i d-yenna d akken: «Tasekla, d asnulfu, d tazuri, am nettat am lmušiqā am teklut. D acu kan mxalafent tzuriyin-agi imi yal yiwet deg-sent tessexdam allal n usnulfu i tt-yeenan kan nettat. Tasekla d inaw i iressan yef tfulka n wawal. Yezmer ad yili yinaw-agi d tira i yura, yezmer ad yili d timenna i yettwanna. [...]» (SALHI M.A., 2015, 12).³

leqdic-a, yeqqen srid yer tsekla timawit taqburt (tansayt), ara naf ula d nettat s timmad-is tebđa yef krađ n taggayin: (BOUAMARA K., 2007, 16).⁴

- a. Tiwsatin n wallus: tamacahut, tadyant, tameayt, ...
- b. Tiwsatin n tmedyezt : taqsiť, asefru, aquli, tibuyar, ...

¹ BOUAMARA (K.), «Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de Kabylie ?», *Timmuzgha* n° 14-HCA/Avril 2007, p.14.

² Bouamara (K.), op. cit., p.13. «On trouve quatre veines littéraires kabyles : la littérature orale traditionnelle, la littérature orale transcrite, la littérature orale médiatisée et la littérature écrite.»

³ SALHI (M.A.), *kra n tsura i tyuri n tsekla.1. yef tsekla d tyuri*, Tira, 2015, sb.12.

⁴ Bouamara (K.), op. cit., p.16. « la littérature orale directe (ou traditionnelle) s'articule autour de trois grandes catégories : les genres narratifs, les genres poétiques et les genres dits mineurs.»

c. Tiwsatin tiwezlanin : timseeraq, ddeawi, inzan,...

2. Afran n usentel:

Afran n usentel-a ur d-yusi ara kan akka, imi yeqqen yer waṭas n tmental gar-asent:

- Yusa-d lḥal neqdec yakan yef usentel-a deg tsestant n unnar deg useggas-nney wis kraḍ.

- Seld tayuri-nney i wammud-a n yisefra, nwala d akken yal aḍris ilmend n usentel-ines ad ak-yerr yer tallit ideg d-yennulfa. Si berra, ad nwali d akken sean tayessa n usefru, maca ma neɛdda yer ugbur-nsen, ad tafed d akken d tadyant i d-ttallsen yef tallit-nni n ttrad.

- Ulac aṭas n yiqeddicen yemmugen yef tewsit-a n tmedyezt, dya ammud i d-yernan yettuneḥsab d asbayur ney d asnerni i tsekla-ya.

- Ma ur nehriz ara nekkni i yellan di tayult-a idrisen-a, ulac wayed-nniḍen ara ten-iḥzerzen, imi imsulya n tewsit-a n tmedyezt n lgirra, d wid ur nettwaqsad ara s waṭas.

3. Iswi n tezrawt:

Iswi n tezrawt-nney, d asebgan d akken mazal ccawat yeddren yef tmedyezt n lgirra, imi aṭas i d-as-yenwan d akken tamedyezt-a tedder di tallit-nni kan n lgirra, rnu yef waya, s leqdic-a, nebya ad nesnerni ssenf-a n tmedyezt, acku drus n yiqeddicen i yemmugen fell-as. Iswi-nney dayan d asebgan n wassay yezdin tamedyezt-a d tmetti.

4. Asissen n usagem:

Tawsit n usagem-a, d tamedyezt, d ammud n yisefra i d-ilulen di tallit n ttrad. Ammud-a deg-s 77 n yidrisen i d-negmer deg krađ n temnađin yemxalafen (Adekar, Iækkuren d Dargina).

Ma nmuqel yer talya, ad d-naf d akken mgaraden imi llan wid yesæan 04, 05, 06, ney 08 n yifyar, llan kra yewwđen alama d 10 n yifyar. Isefra-ya akken mgaraden di talya, i mgaraden ula deg tmeyrut.

Isental n wammud n yisefra n tezrawt-nney d wid yemgaraden, acku llan wid i d-yettawin yef: lgirra, lmut, timunnent, imjuhad, igumiyen, leid (amek i sæeddayen leid di tallit n lgirra), lawan n walluy n yimjuhad yer udrar, mi ara d-uyalen deg umennuy, yef kra n yimdanen mucaæn di tallit n lgirra (Σmer Uæzzug, Malika n At Umezyan, Σmiruc d Lehsen, ...), imrigen i sqedcen di lgirra, llan dayen wid i d-igelmen ihulfan n tyemmat d ussirem. S umata, yal asentel ad naf sin ney krađ n yisefra i d-yettawin fell-as.

Gas akken mgaraden yisental, maca akken yebyu yili frurxen-d deg yiwet n tmetti; timetti yeddren di tallit n ttrad d uzbu. Yal asentel yesæa assay d tmetti d wayen tettidir. Gef waya, nezmer ad as-nefk i tmedyezt-a isem: «tamedyezt n uzbu» akken i d-yenna CHAKER.S. « tamedyezt n uzbu, di talya ur temgarad ara yef tewsatin-nniđen n tmedyezt, maca amgired yellan gar-asant yettbin-d deg wayen yerzan isental iyef d-tettawi tmedyezt-a i yeqqnen s timad-nsen yer kra n tallit deg umezruy. Tahregt ney tamuylı n yimdanen yettidiren deg tmetti i ihuz uzbu ney acengu aberrani nettaf-itent merra deg tmedyazt-nsen.» (CHAKER S., 1989, 11).⁵

⁵ CHAKER (S.), « Une tradition de résistance et de lutte : La poésie berbère kabyle. Un parcours poétique », *Revue du monde musulman et de la méditerranée*, année 1989, volume 51. Numéro 1. pp. 11-31. Fait partie d'un numéro thématique, Les prédicateurs profanes au Maghreb. p.11. « La poésie de résistance ne constitue un genre autonome : elle ne présente aucune spécificité particulière dans ses formes et le détail de sa thématique est d'une grande diversité suivant l'époque et les circonstances historiques. Mais, la résistance, la réaction à l'agression extérieure, est partout l'une des inspiration majeures, permanentes de la poésie berbère. »

Ixef amezwaru: tasnarrayt

5. Asissen n yimsulya:

Ismawen n temsulya	Leemer-nsent	Taddart-nsent	Amɗan n yiɗrisen	Amesnlfu n yiɗrisen
Ḥammudi Tasaedit	76 n yiseggasen	Henged-Udekar-Bgayet	34 n yisefra	UQASI Arezqi
Seidani Zhur	64 n yiseggasen	Iækkuren-Tizi Wezzu	22 n yisefra	D yemma-s
Udargin Σağğa	84 n yiseggasen	Dargina-Bgayet	21 n yisefra	UZΣIC Sadeq

Deg tfelwit-a, nessasen-d timsulya n usagem n tezrawt-nney; anda i d-nefka isem-nsent yekmel, leemer-nsent, taddart-nsent, amɗan n yisefra i d-newwi γur-sent, nerna-d d aγen ismawen n bab n yisefra-ya; ḤAMMUDI T., telmed isefra-ya s γur UQASI A., i yellan d yiwen gar yimjuhad n taddart n Henged. UDARGIN Σ., isefra i d-newwi γur-s telmed-iten-id γer yiwen umjahed n Wad Amizur i wumi qqaren UZΣIC S., ma d tamselyut ΣSIDANI Z., isefra i d-newwi γur-s telmed-iten γur yemma-s.⁶ Imsulya n tezrawt-a d tilawin merra, acku mi ara nesteqsi lyaci γef ma yella win i d-yettawin isefra n lgirra, ttwellihen-aγ ney tteyyiæen-aγ γer tlawin-a uγur d-negmer ammud-a n yisefra.

6. Leqdicat yemmugen γef usentel:

Deg wayen yerzan tizrawin ney iqeddicen i yemmugen γef tmedyezt n lgirra, ad d-naf d akken ur ggiten ara, imi di tuget n yiqeddicen i d-yewwin γef usentel-a, ad yili bab-nsen ya d tagmert ney d ajerred kan i yexdem i yisefra-ya, ney ma yella yewwi-d kan akka awal fell-asen.

⁶ ΣSIDANI Zhur ur teqbil ara ad aγ-d-tefk isem n yemma-s, d acu timselya n usagem-a d nutenti i yay-d-yefkan ismawen-nsent ikemmaliyen d yismawen n bab n yisefra, qeblent d aγen ad d-yeddu yisem-nsent di tezrawt-a-nney.

D acu kan deg unnar n tesleđt talqayant n tewsit-a n tmedyezt ad d-naf llan yiqeddicen i yemmugen, gar-asen ad d-nebder : adlis i yura LASHEB R., 2010, i wumi yefka isem: *Chants de guerre des femmes kabyles* : anda i d-yenna d akken isefra-ya igmer-iten-id deg temnađt n Tala Xellil, tayiwant n At Dwala, lwilaya n Tizi Wezzu. Rnu yef waya, yemmeslay-d yef tmedyazt n lgirra ; yef wacu i d-tettawi ; yef umđiq d wazal i tesəa tmedyezt-a ama deg tsekla timawit, ama deg tmetti. LASHEB yerna yenna-d d akken tamedyezt-a d tamedyezt n tlawin: « tamedyezt n lgirra (1954-62) d yiwet gar tenfaliyin n ugdud deg tsekla timawit [...] tamedyezt-a n tlawin drus i yas-yefkan azal [...]» (LASHEB R., 2010, 11).⁷

Seg tama-nniđen, ad d-naf leqdic i yexdem MAHFOUFI. M., 2006, deg udlis iwumi isemma: *Chants de femmes en Kabylie, fêtes et rites au village*. Yemmeslay-d yef tewsatın n tmedyezt yemxalafen i d-tettawi tmeđđut taqbaylit. Adlis-a yebđa-t yef 10 n yixfawen, yal ixef yewwi-d yef ccna n tmeđđut taqbaylit deg tegnatin yemxalafen amedya : yef tlalit n ugrud ; zzwağ ; tayri ; lmut ; aməzber. Ma yella deg yixef-is wis 08 iwumi isemma : Ccna n tlawin yef lgirra, deg temnađt n At Yesəed, yenna-d d akken isefra-ya d wid i d-ttawint anagar tilawin, « Fer Leqbayel, ccna n tuddar d tamsalt yeenan tilawin, di taddart ttilint-d ađas n tegnatin n ccna am : talalit n ugrud, zzwağ, lmut, urar n warrac, tayri d lgirra, [...]» (MAHFOUFI. M., 2006).⁸

Yella d ayeu udlis n DJELLAOUI. M., *تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد و الحداثة)* 2010.
الحديث الشعر

Anda i d-yemmeslay yef unerni i d-yellan deg unnar n tmedyezt taqbaylit d yisental iyef d-tettawi am: lyerba, tilelli n tmeđđut, tamedyezt n wafrayen, tamedyezt tawađanit send lgirra, tamedyezt di tallit n lgirra, tamedyezt n timunnent, tamedyezt yef tmaziyt, ... deg uđric wis krađ n udlis-a, yemmeslay-d s

⁷ LASHEB (R.), *Chants de guerre des femmes Kabyles*, L'odysee, Alger, 2010, p 11. « La poésie de la guerre de libération (1954-62) est l'une des formes d'expression populaire de la littérature orale [...] cette poésie féminine villageoise n'a pas suscité beaucoup d'intérêt [...] »

⁸ MAHFOUFI (M.), *Chants de femme en Kabylie, Fêtes et rites au village*, CNRPAH, Alger, 2006, le résumé en arrière. « En Kabylie, le chant villageois est l'affaire des femmes, et le village s'anime au gré des nombreuses occasions musicales : naissance, mariage, deuil, jeux d'enfant, amour et guerre, [...] »

telqey yef tmedyezt n lgirra d tegrawla. Syin akkin yenna-d d akken tamedyezt-a d tamedyezt n tlawin, « [...] Tamedyezt i d-yettawin, i d-yettcekkiren assaden n lgirra di tuget-is d tamedyezt n tlawin. » (DJELLAOUI. M, 2010, 167).⁹

Ter taggara, nebya ad neg tazɣent i kra n yidlisen i d-nebder yakkan, wid i yemmugen yef tmedyezt n lgirra, acku, di tuget n yiqeddicen-a imyura-nsen bedren-d d akken tawsit-a n tmedyezt d tamedyezt n tlawin, am win n LASHEB (R.), MAHFOUFI (M.), DJELLAOUI (M.), yef waya , tazɣent-nney ad d-tili d akken tawsit-a n tmedyezt mači anagar tilawin itt-id-yettawin, imi ilmend n wammud n yisefra n tezrawt-nney i d-negmer, nezmer ad d-nini d akken; tamedyezt n lgirra d tawsit i d-ttawin ula d irgazen, anza yef waya, d isefra iyef tbedd tezrawt-nney, acku ɣas akken imsulya n wammud-a d tilawin, maca aybalu ney amesnulfu amezwaru n yisefra-ya d argaz.

Deg unnar n tsekla timawit, ad naf atas n yiqeddicen i yemmugen fell-as, ladya deg wayen yerzan annar n tmedyezt timawit tansayt, gar yiqeddicen-a ad d-nebder:

- Akatay n majistir n OULEBSIR. F., 2010, *La poésie féminine en Kabylie : le cas de Messad Himi (1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'At Mlikeche*. Anda i d-temmeslay yef tsekla timawit, d wassay i tt-yezdin d tmetti, yerna tegga asissen s telqey i tmedyezt n Messad Himi ama deg wayen yerzan isfennen n daxel n uɣris (isental, tagnit n tmenna, ...) d wid n berra i uɣris (tameɣrut, akat, tiseddarin, ...).

- Adlis i d-yessufey NACIB.Y., 1993, *Anthologie de la poésie kabyle*. Yewwi-d awal yef tmedyazt taqbaylit, ama deg wayen yerzan uguren n ujerred-ines, ama yef tezrawin i d-yellan fell-as. Yemmeslay-d dayen yef tmedyezt deg tasut tis 17 d yisental-ines, am akken d ayen i d-yemmeslay yef tmedyazt n Si Muḥend U Mḥend d tulmisin-is, yef Sliman Σazem, Si Crif Kab d wiyiḍ-nniḍen. Rnu yef

⁹ جلاوي محمد. تطور الشعر القبائلي و خصائصه.(بين التقليد و الحداثة), الجزء الثاني. الشعر الحديث. المحافظة السامية للامازيغية. 2010, 167, « و نشير الى ان الاشعار الممجة لا يبال الثورة التحريرية في معظمها اشعار نسوية».

waya, ijerred idrisen n kra n yimediyazen gar-asen: Yusef Uqasi, Muḥend U Σabdellah, Mæemmar Aḥesnaw d Lalla Xliḡa, ... Yenna-d dayen d akken yal tasut s yimediyazen-is.

- MAMMERI. M., 1980, deg udlis-is: *Poèmes kabyles anciens*. Anda ara naf deg-s : isefra n tmetti taqbaylit n zik, deg-s ara naf d ayen tiqsidin am : teqsidin i d-yettawin yef tesreḡ (taqsit n Sidna Yusef), tiqsidin i d-yettawin yef yiwersiwen (taqsit n leḡyur) d tqessidin yef umezruy (taqsit n 1871). Akken i d-yessedda tabrat i yura i Muḥrnd azwaw, anda i yettwessi yef wazal n tsekla timawit.

- BOUNFOUR. A., 1999, deg udlis-ines : *Introduction à la littérature berbère. I. La poésie*. Deg udlis-a, yemmeslay-d di tazwara: yef umgired i d-yettalin deg yismawen n tewsatn seg temnaḡt yer tayed, seg tantala yer tayed amedya deg tmaziyt n waḡlas alemmas, tacelhit d teqbaylit. Syin akkin, yessasen-d tiwsatin n yal tantala, yerna yesserwes gar tmedyezt tansayt d tmedyezt tamirant deg wayen yerzan isental iyef d-ttawint d ubeddel i d-yettalin deg tulmisiin-nsent. Fer taggara, yemmeslay-d yef wamek i d-yettali wakat, afyir d tseddart ama deg tmedyezt tacelhit, taqbaylit, tarifit d tmaziyt n waḡlas alemmas.

- BOUAMARA. K., 2003, deg tezrawt-ines n duktura, *Littérature et société : Le cas de Si Lbacir Amellah, un poète chanteur de petite Kabylie (1861-1930)*. Yemmeslay-d yef tmiḡranin-a : tasekla timawit, tamedyazt timawit, tawsit. Yerna yeglem-d assay tamedyazt-timetti. Rnu yef waya, yewwi-d awal yef yiḡebbaleen d tmedyezt-nsen acku Si Lbacir d aḡebbal, dayen yef tulmisiin n tmedyezt n Si Lbacir Amellah ama deg wayen yerzan isental ney tayessa. Syin akkin, yemmeslay-d yef tewsatn n tmedyazt timawit tansayt am: taqsit, asefru, aquli, izli, acewwiq.

7. Tamukrist :

Aferdis-a, ad yili yef yiseqsiyen igejdanen iyef tbedd tezrawt-nney, imi seg wakken yal aqeddic agbur-ines yeqqen yer tmetti. Rnu yef waya, ilmend n yiswi n tezrawt-nney ideg ara d-nessegzi assay tamedyezt-timetti ihi iseqsiyen-nney ad ilin :

- D acu-t wassay i yellan gar tmetti d yisental iyef d-tettawi tmedyezt n lgirra ?
- Amek i d-yessebgan yal asefru tallit ideg tettidir tmetti ?
- Anda i d-yettbin later n tmetti di tsekla ?

8. Turdiwin:

Akken ad nessiwed ad d-nemmeslay yef wassay tamedyezt-timetti, ilaq ad d-nebder tanfalit-a: « assay *tamedyezt-timetti* yettili-d s waṭas deg umezruy n ugraw. Tamedyezt-a akken tebyu tili tesa assay d tudert n ugraw, acku agbur-ines: d isudaf d wansayen d wayen yettidir merra ugraw, s wawal-nniḍen, tamedyazt-a d lemri n tmetti. » (NACIB Y., 1993, 19).¹⁰

Rnu yef waya, « tamedyezt-timetti ur ttemfaraqent ara, tamedyezt timawit teqqen yer tudert n yal ass n umdan ney n ugraw, yef waya, ad naf isental n tmedyezt-a mgaraden [...]. » (OULEBSIR F., 2010, 89)¹¹.

Yal asefru yessebgan-d amek i tettidir tmetti, ma d later n tsekla di tmetti yettbin-d deg yisental iyef d-ttawin yisefra-ya d ugbur-nsen. Gar yimediyaten ara d-yesbegnen anect-a ad d-nebder:

¹⁰ NACIB (Y.), *Anthologie de la poésie Kabyle*, Andalouses, Alger, 1993, p.19. «Le rapport poésie-société et remonter ainsi à l'histoire de groupe. Quoi qu'il en soit, cette poésie, bien entendue, est un phénomène collectif indissociable de sa culture globale. Elle doit être mise sans cesse en relation avec la vie communautaire car son contenu, lois sociales, coutumes, goûts des groupes, etc....en font une projection des structures sociales.»

¹¹ OULEBSIR (F.), *La poésie féminine en Kabylie : Le cas de Messad Himi (1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'At Mlikeche*, Mémoire de magistère, Université de Béjaia, 2010, p.89. «Poésie et société sont inséparables, la poésie orale est liée aux pratiques de la vie quotidienne de l'individu et de la collectivité, et la thématique de cette poésie est variée [...].»

Ixef amezwaru: tasnarrayt

Yewwed-d leid tameqqrant¹²

D arzagan am yilili

Cceyɛen-d tabrat deg umaday

Menhu i yeqnen lḥenni

Ttrunt yef yimjuhad

Wa yemmut wa yeblisi

Asefru-ya yettawi-d yef wamek ttidiren yimdanen leid tameqqrant di tallit n lgirra, bab-is yesnulfa-t-id deg tallit n ttrad, d anect-a i yaɣ-yettaḡḡan ad d-nessugen lḥala-nni ideg ttidiren.

Asefru-ya-nniḍen yettawi-d yef tallit ideg tewwi Lezzayer timunnent-ines:

Kapitan Iezzugen¹³

Yegguma ad yessew lqahwa

Yetṭef-d ajernan yeɣra-t

Yufa-d Lezzayer teḥya

Walik lḥemd a Rebbi

Teyli lqiyada Fransa

Γef waya, nezmer ad d-nini d akken yal asefru yetteawad-d i tedyant-nni i tedder akken tmetti.

¹² Asefru-ya d ayla n temselyut (Ḥammudi T.).

¹³ Asefru-ya d ayla n temselyut (Ḥammudi T.).

9. Tarrayt n umahil:

Deg tezrawt-a, neɗfer kra n tarrayin i wakken ad d-nessegzi d acu i d tasleɗt tasentelmettit, akked wassay-ines d wammud n yisefra n lgirra i d-negmer.

Di tazwara, **tasentelmettit** d awal uddis, imi yebɗa γef sin: asentel d tmetti.

Asentel yeqqnen γer ugbur n yal asefru, d tmetti ideg d-yennulfa, dya da ara d-yefruri wassay tamedyezt-timetti, iyef ara d-nawi awal deg leqdic-nney.

S yin akkin, ad neg asissen d usegzi i yal asefru deg wammud-a, ilmend n yisental d wassay-n sen d tmetti yeddren lgirra, anda i d-nessufey akk isental iyef d-ttawin yisefra-ya. Ma i uselqi n yiseqsiyen n tezrawt-a, nga i yisefra i d-negmer tasleɗt ilmend n uswir alyan (talya n tseddarin d yifyar) d uswir utlayan (tayunin n tutlayt i icudden γer tefransist d taerabt).

10. Uguren i d-nemmuger deg leqdic:

S umata, deg teyzi n tezrawt-a, nemlal-d sin n wuguren:

- Amezwaru, d win icudden γer yiqeddicen yemmugen deg unnar n tmedyezt n lgirra, imi iqeddicen-a d wid ur neggit ara, γef waya, tiktiwin-ntey d tid ur nemmid ugar deg wayen yerzan tawsit-a n tmedyezt n lgirra.
- Wis sin, yerza timsulya n tezrawt-a, imi s ccfawat-nsent i nessawed γer lebni n leqdic-nney, γef waya, ugar-a yeqqen srid γer ccfawat-a yettruḥun seg lweqt γer wayeɗ, aya d ayen i d-yettilin d aewwiq deg ubrid n tezrawt-a.

Ixef amezwaru: tasnarrayt

Taggrayt

Deg yixef-a, nemmeslay-d s umata yef yiferdisen i iccuden srid yer tesnarrayt n tezrawt-nney, anda i d-nessegza dayen ayen merra i yas-d-yezzin i usentel n leqdic-nney. Ma deg wayen i d-iteddun, ad d-nemmeslay yef yiferdisen icudden yer tezri ideg ara d-nawi awal yef tmedyezt taqbaylit d wassay i tt-yezdin akked tmetti.

IXEF WIS SIN :

Tizri

Tazwart

Deg yixef-a, ad d-nemmeslay yef kra n tmiḍranin iyef tettezzi tezrawt-nney am : tamedyezt taqbyalit, tamedyezt taqbaylit tansayt s tewsat-ines, isental-is d talya-ines. Rnu yef waya, ad d-nawi awal yef tmedyezt tatrart, d tmedyezt n lgirra. S yin akkin, ad d-neglem assay yezdin tasekla d tmetti.

I. Tamedyezt taqbaylit :

Zik, ulac aḡerbaz tella tejmaṣt, ulac tira tella tmedyezt. Awal d taqacuct n tmetti, tamedyezt d inaw unnig n tmetti, yef waya, tamedyezt d tira i tmetti n war tira.¹

S umata, timetti taqbaylit tedder s snat n taggayin n tmedyezt : tamedyezt tansayt (taqburt) d tmedyezt tatrart.

1. Tamedyezt taqbaylit tansayt :

Tamedyezt tansayt tesṣa azal meqqren deg tmetti n zik, imi s usefru iferrun medden timsal, tilufa merra i iḍerrun di tmetti d wayen akk i iceḡben imdanen ad t-naf deg tmedyezt, yef waya, amedyaz aswir-is d unnig di tmetti n zik, acku d netta i yesseḡbibiren yef wazalen d yisuḍaf n tmetti, s wawal-nniḍen fell-as i tbedd tmetti.

« Tamedyezt tansayt d afaris uddyiz i d-yettilin s lmendad n timawit, tamedyezt tamaziḡt tansayt ur d-tettili ara mebla tayect. Timawit tebna yef tayect yellan gar yimenzayen-is igejdanen. » (BOUNFOUR A., 1999, 28).²

¹ Taseddart-a, newwi-tt-id deg temsirt n useggas wis sin (2014/2015), deg wulmud tiwsatin n tsekla, yer Mass : OULEBSIR K.

² BOUNFOUR A., *Introduction à la littérature berbère. I. La poésie*, Peeters, Paris, 1999, p. 28. « La poésie traditionnelle c'est la production poétique sous condition d'un régime d'oralité [...] La poésie berbère traditionnelle n'existe pas sans la voix. En effet, le régime de l'oralité est fondé sur le primat de la voix. »

Tayect d lsas n tmedyezt taqbaylit tansayt, s yes i d-yessenfalay umdan ihulfan-ines d wayen merra it-icuyben. « Tayect teskanay-d tilawt n wassayen n taywalt yezdin imdanen, tessenfalay-d ayen iyef tettxemmim tmetti d wayen iderrun s umata deg-s. » (AMEZIANE A., 2009, 30).³

Deg tmedyezt taqburt, ugent tewsat in d yisental iyef d-tettawi, akken i ugent tedianin d tugnat in i ttidiren yimdanen deg-s.

1.1. Tiwsatin n tmedyezt taqbaylit tansayt :

1.1.1. Asefru :

« D tawsit i d-ttawin yimsaħen, win yettwasnen aħas s tewsit-a d Si Muħand, isental iyef d-tettawi mgaraden d acu kan tuget deg-sen d wid i d-yettawin yef tayri. Isefra-ya ur sein ara tagnit n tmenna, ttawin-ten-id deg yal adeg, deg yal akud. » (BOUAMARA K., 2003, 185)⁴

Amedya :

Γef wasmi i lliy d acawrar⁵

Zzin-iw yufrar

Ixeddem-d baba fell-i

Nekseb tiyezza n camlal

Nerna idurar

³ AMEZIANE A., *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, Thèse de doctorat, Inalco, 2008 / 2009, p. 30. « La voix représente la réalité palpable des rapports de communication les plus immédiats avec les autres. Elle véhicule la parole grâce à laquelle la société se perpétue, se réfléchit, se mémorise. »

⁴ BOUAMARA K., *Littérature et société : Le cas de Si Lbacir Amellah, un poète chanteur de petite Kabylie (1861- 1930)*, Thèse de doctorat, Béjaia, 2003, p. 185. « Asefru, genre répondu surtout par les Imsaħen (les poètes errants) dont le plus connu est Si Mohand ; la facture est courte, la thématique qui y est traitée est diverse, mais la passion et les sentiments amoureux sont dominants ; les poèmes sont déclamés n'importe où et n'importe quand aussi. »

⁵ MAMMERI M., *Les Isefra de Si-Mohand*, Mehdi, Algérie, 2009, p. 116.

Ixef wis sin : Tizri

Σuddey d ssaba irkull-i

Tura mi sendey s ufal

Zher-iw yemmal

Ya ḥesra yef zik-nni

1.1.2. Aqli :

« D tawsit n yiḍbbalen , yettwassen s yes Si Lbacir Amellah , tawsit-a am usefru, s yifyar d iwezzlanan ttawin-d yef yisental yemxalafen anda tayri d ccna n tmettut ughten. S umata iquliyen yettili-d ufaris-nsen deg tugnatin n lferḥ am zzwaḡ, tḥhara, d wayen-nniḍen. Iquliyen, ssbeḥ zik i ten-id-ttawin ney i ten-id-ccennun. » (BOUAMARA K., 2003, 186).⁶

Amedya :

Itij ijban yef lejba⁷

Γer fug Guraya

Abeḥri iqewwa ssem-is

Tḥejra elayen tedda

Teyli-d yer lqaea

Teḍæef werray yifer-is

⁶ Bouamara (K.), op. cit., p. 186. « Aqli : c'est le genre des iḍbbalen par excellence dont Si Lbacir Amellah ; ce sont, comme les isefra, des poèmes courts et traitant de thématiques diverses dont la passion amoureuse et le chant de femme ; mais les iquliyen sont, en général, produits dans le cadre d'une fête (mariages, circoncision, etc.), très tôt la matin, et sont à la fois déclamés et chantés. »

⁷ Ibid. p. 399.

Ixef wis sin : Tizri

Sellem-iyi yef Lla Baya

Lwerd deg tberna

D tamrabeđt nuggad jeddi-s

1.1.3. Adekker :

« D isefra iwezzlanen, i d-yettawin yef tesređt, teccennu-ten-id yiwet n tmeđđut s yin akkin s tarbaet deg uxxam n umerđum (ney n tmerđumt), tasebđit n temđelt, ttawin-d isefra-ya i wakken ad tđelben rređma d leefu yer Rebbi i umerđum (ney i tmerđumt). » (BOUAMARA K., 2003, 186).⁸

Amedya :

A Llah a Llah a Llah a Llah, nniy-as ataya lmut⁹

A Llah a Llah a Llah Llah, nekk nniy-as ad i yittu

A Llah a Llah a Llah a Llah, nniy-as ibedd deg usqef

A Llah a Llah a Llah a Llah, yettak-d llemz am sedru

A Llah a Llah a Llah a Llah, yewwi-yi win ezizen

A Llah a Llah a Llah a Llah, yewwet-iyi am uzrem s azru

⁸ Bouamara (K.), op. cit., p. 186. « Adekker : ce sont de courts poèmes religieux chantés d’abord par une cantatrice et repris ensuite par la choré au sein même de la maison du défunt (ou de la défunte), en présence du corps inerte, la veille de l’enterrement, dans le but d’attirer la mansuétude divine et d’être avec le défunt (ou la défunte) clément et miséricordieux. Ces poèmes, dit-on, serviraient au défunt (ou la défunte) de viatique dans l’au-delà . »

⁹ MAHFOUFI (M.), *Chants de femmes en Kabylie, fêtes et rites au village*, CNRPAH, Alger, 2006, p. 200.

1.1.4. Amɛazber :

D amennuy s wawal gar sin n yimdanen, yettili-d gar temyart d teslit, gar urgaz d tmeṭṭut-is, ...atg. Amennuy i d-yettilin gar temyarin d teslatin, yeskanay-d iḥulfan n yal yiwet mgal tayed. (MAHFOUFI M., 2006, 147).¹⁰

Amedya :

- Tamyart :

Nekk tɣenniɣ, tɣenniɣ wi ara izewḡen¹¹
Wi i izewḡen yeenu lasel, tin mi yecbeḡ wudem
Ma teqqim yecbeḡ uxxam, ma truḡ ad ak-d-terr idrimen

- Tislit :

A wi i iruḡen, s axxam n baba-s yemmet
Ma ulac leic, i iyezz maruyet
Yemma taɛzizt-iw yemma, ay tuser lɣerba tecmet

1.1.5. Acewwiq :

« D yiwet n tewsit gar tewsatn n tmedyazt tamensayt, yusa-d yisem-agi seg umyag "cewweq" i yesean anamek n "ccna s ssut ɛlayen yessakayen". Acewwiq yettawi-t-id umdan, ney tarbaet n yimdanen s usexdem n ssut-nsen, mebyir allalen wiyad n lmuziga. » Yella ucewwiq n tmeṭṭut, mi ara txeddem lecɣal uḡd-s, mebla ameɣwen am : uzeṭṭa, tissirt n uxxam, asendu. (DJELLAOUI M., 2007, 41).¹²

¹⁰ Mahfoufi (M.), op. cit., p 147.

¹¹ Mahfoufi (M.), op. cit., p. 147-148.

¹² DJELLAOUI (M.), *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007, Sb. 41.

Amedya : (yef ucewwiq n usendu).

*Ndu ndu ay iyi*¹³

Efk-d tawaract n wudi

Akken i tt-nettmenni

1.1.6. Izli :

D ccna i d-ttawint tlawin mi ara xeddmnt ccyel deg uxxam ney mi ara ruhent yer tala, ttawint-t-id ula deg tmeyra mi ara xedment urar. Izli d tawsit i cennun ula d imeksawen deg lexla.

« Aẓar ZL yettuḡal yer ccna. Izli d asefru i yesean talḡa tawwezlant, di tuget yettawi-d yef usentel n yiḡulfan d tayri. » (YACINE T., 2008, 17).¹⁴

Amedya :

*Ulamma nek berrikey*¹⁵

Lehdur-inu melliḡit

Iles-inu am Buamran

Isleblub am tzallit

¹³ Djellaoui (M.), op. cit., Sb. 45.

¹⁴ YACINE (T.), *L'Izli ou l'amour chanté en Kabyle*, Alpha, Alger, 2008, p. 17. « A l'origine la racine ZL a probablement servi à désigné le chant [...] L'izli est spécifiquement un poème de courte dimension, à sujet exclusivement sentimentale ou érotique. »

¹⁵ Ibid. p. 98.

Fell-ay i selben warrac

Uyen tizegwa msakit

1.1.7. Taqsiṭ :

D tawsit tamerkantit deg tmetti taqburt, ttawin-tt-id deg tejmaet imedyazen, d tawsit i d-yezgan gar tmedyezt d tesrit. « D tawsit i d-yemmalen aḍris n tmedyezt d tesrit, d ayezzfan, yettawi-d yef yisental yemgaraden : tasreḍt (lawliya), tamedyezt n udabu, iḍrisen n umezruy, tayri, ...atg. D tawsit i d-ttawin wid iwumi qqaren Ifsiḥen seān azal d ccan di tmetti, tettili-d gar lyaci. » (BOUAMARA K., 2003, 185).¹⁶

Amedya :

- Taqsiṭ i d-yettawin yef tesreḍt : taqsiṭ n Sidna Ibrahim lxalil, taqsiṭ n Sidna Musa, taqsiṭ n Sidna Yusef.¹⁷
- Taqsiṭ i d-yettawin yef umezruy : taqsiṭ n 1871.¹⁸
- Taqsiṭ i d-yettawin yef yiḡersiwēn : taqsiṭ n leḡyur.¹⁹

¹⁶ Bouamara (K.), op. cit., p. 185. « Taqsiṭ, un archi-genre poétique narratif, de facture toujours longues et traitant de diverses thématiques (légendes hagiographiques, poésie gnomique, récit historique, amour, etc) ; il est le genre préféré des poètes professionnels appelés Ifsiḥen, au statut social élevé, qui chantaient au sein même de la vie publique. »

¹⁷ Wali adlis : MAMMERI (M.), *Poèmes Kabyles anciens*, La Découverte (réédition), Paris, 2001, p. 280 – 305.

¹⁸ Mammeri (M.), op. cit., p. 440 – 455.

¹⁹ Mammeri (M.), op. cit., p. 226 – 257.

1.1.8. Azenzi n lħenni :

« Azenzi n lħenni, d urar i d-yettilin gar sin n yimediyazen ney snat n tmedyazin, tagnit n tmenna-ines tettili-d deg tmeɣriwin n zzwağ d tħhara. » (BOUAMARA K., 2004, 221).²⁰

Amedya : (d asefru n Muħend Akli).

Ad selliy yef Nnbr²¹

I kra yellan da yeħder

Yerres-d uħebsi n lħenni

Bu rrebea tyummar

Terna-d nneema

D ccetla n uzayar

A mant-d tmellalin

Yurew tħir lħar

Terna-d lfetħa

Yerqem uħeddad axetyar

Ad cekkreɣ isli

Ay aggur i wumi zzin yitran

Ad cekkreɣ baba-s

²⁰ BOUAMARA (K.), *Si Lbacir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, Talantikit, 2004, p. 221. « Azenzi n lħenni, la vante de henné ; est une sorte de joute poétique qui se jouait entre deux poètes (ou poétesses) durant les fêtes de mariages et de circoncision. »

²¹ NACIB (Y.), *Anthologie de la poésie Kabyle*, Publisud, 1994, p. 482.

D leadda d laman

Ad cekkrej yemma-s

D lfeṭṭa tucbiḥt isfan

1.1.9. Azuzzen d userqes :

« Azuzzen d userqes : deg uzal i wakken ad tesgen mmi-s ney deg yiḍ, tezzuzzun agrud-ines deg yiwen ufus deg ufus-nniḍen txeddem ccyel-nniḍen, tayemmat tettawi-d ccna s leeqel i wakken ad yetṭes : ayen it-ccennu akken d wid iwumi qqaren azuzzen. Ma ssbeḥ ney tameddit mi ara d-yekker i wakken ad tessedhut, teccennu-yas-d isefra : isefra-ya d wid iwumi qqaren aserqes. » (BOUAMARA K., 2003, 187-188).²²

Amedya :

- Azuzzen :

*Ers-d ers-d a lemmam, ers-d ers-d a lemmam*²³

Muḥend amgud n rremman, Muḥend d amgud n rremman

Ad yeggan ad yettsusum, d seḥḥa d tezmert yeqwan

- Aserqes :

*Sserqasey tireqqasin*²⁴

Am wuccen yer tebḥirin

Ad d-yawi tifeqqusin

I yemma-s d timeqfulin

²² Bouamara (K.), op. cit. p. 187-188. « Les "berceuses et les sauteuses" : après midi, pour faire à son bébé une petite sieste ou en fin de journée, en berçant son bébé d'une main et en faisant éventuellement autre chose d'une autre main, la maman entonne doucement et sur un rythme lent des chants pour l'endormir : ce sont les "berceuses". En revanche, le matin au réveil ou l'après-midi après une sieste, pour le stimuler ou lui dégourdir les membres, elle le fait sauter, tout en lui déclamant certains pièces ou en lui chantant sur une cadence rythmée et avec un ton vif des poèmes : ce sont les "sauteuses". »

²³ Mahfoufi (M.), op. cit. p. 172.

²⁴ Ibid. p. 183.

Ad as-d-yefk yiyefkkitin

Ad irebbi tikesmatin

S sehħa d teysatin-is

S sehħa d teysatin-is

1.2. Isental n tmedyezt taqbaylit tansayt :

Tamedyezt tansayt tettawi-d yef waṭas n yisental, imi timetti taqbaylit n zik s usefru i tferru timsal, yef waya, ayen ttidiren yimdanen merra ad t-naf s daxel n yisefra-ya ; i yemgaraden deg usentel akken imgaradent tedianin i ttidiren. Gar yisental iyef d-tettawi tmedyezt tansayt ad d-nebder :

1.2.1. Tayri :

S umata , asentel n tayri yuy-d azar-is yer Si Muħend U Mħend, acku tuget n yisefra-ines d wid i d-yettawin yef tayri.

Amedya :

Lemnam-agi d bu tlufa²⁵

Lemnam-agi bu tlufa

Urgay Yamina

Attaya m udem imserri

Llebsa-ines d lfuda

Aggus d ssfifa

Taksumt-is d afilali

²⁵ Nacib (Y.), op. cit., p. 296.

Ukwiy-d ur d-uffiy ara

Wwtey deg tsumta

Fkiy-tt i lwaed imetti

1.2.2. Tagrawla :

Isefra i d-yettawin merra yef usentel-a, di tuget-nsen qqnen yer ttrad d ucengu arumi.

Amedya :

Ay asmi gguġen At Qasr²⁶

Nnejlan ddan leqrar

I ten is-gguġen d arumi

Tameddit lewhi n leaser

Illa ad ken-isebber Rebbi

Iktal umud ur ider

²⁶ Mammeri (M.), op. cit., p. 412.

1.2.3. Tasređt :

Asentel-a n tesređt yeggut deg tmedyezt taqbaylit tansayt, imi ad d-naf ađas n yisefra i d-yettawin yef lawliya ney yef Rebbi d Nnbi.

Amedya :

A ccix Ben Abderrahman²⁷

A ccix Ben Abderrahman

A lewli yebđan yef sin

Nnefs atan di Lħamma

Nnefs deg udrar n leħsin

Walik lħemd a Rebbi

Mi k-nesca d baba wis sin

Amedya :

Ad selliy fell-ak a Nnbi²⁸

Ad selliy fell-ak a Nnbi

D lwajeb ad k-id-nfekker

D nnur-ik a Muħammed

Yeyleb itij ma yenqer

²⁷ Nacib (Y.), op. cit., p. 185.

²⁸ Nacib (Y.), op. cit., p. 173.

Cehden yizra yef la tteeddin

A rnant tzegwa n usyar

Yum lehsab ad tt-cafeed

Teđmen-d-ay a Nnbi Imuxtar

1.3. Talya n tmedyezt taqbaylit tansayt :

Deg wayen yerzan talya n tmedyezt taqburt, ad d-naf d akken llant atas n talyiwin gar-asant ad d-nebder :

1.3.1. Amkuz / Amsemmus :²⁹

Talyiwin yecban tigi ad tent-naf yer yiwen umedyaz i wumi qqaren Sidi Qala.

Amedya yef talya "Amkuz" (d asefru yesean ukuz (04) n yifyar):

Ddwa n usemmit d times³⁰

Di ccetwa ur tessi nnuba

Anebdu teqqim uđdes

Alama tella ssebba

²⁹ Ma neđfer abrid n usumer n talyiwin yecban amesdis d umetza, nezmer ad d-nessumer ula d talyiwin-nniđen ilmend n tarrayt-a am : le quattrin (amkuz), le quintil (amsemmus), le septain (amsa), le huitain (amtam).

³⁰ Mammeri (M.), op. cit., p. 216.

Ixef wis sin : Tizri

Amedya yef talya "Amsemmus "(d asefru yescan semmus (05) n yifyar):

Ittgalla leebd ur izmir³¹

Ar iddehmir

Irna awehhed n yiles

Ur ineqq ur issidir

Rebbi frant akk yur-s

1.3.2. Amesdis :

Amesdis, d talya n usefru yescan sdis (06) n yifyar, ney d win i yebdan yef krađ n tseddarin yescan sin n yifyar. Ssenf n talya-ya, ad tt-naf yer umedyaz Yusef Uqasi.

Amedya :

Kkret ad tewtem³²

Ay At Jennad ur neerif

Begset ulanda tefrem

Ttif Muhend Azwaw lyir

Kra akka yedder ittuseggem

Ttif ma nekseb-it akir

³¹ Ibid. p. 216.

³² Mammer (M.), op. cit., p. 74.

1.3.3. Amsa :

Talya-ya tettili-d deg usefru i yesean sa (07) n yifyar.

Amedya : (Asefru-ya d ayla n umedyaz Muḥ At Lmesud).

Lukan ad tebrey yiwen wass³³

Ad neg tiyersi

Ad naweḍ leada ar tilas

Ad nyez ad nressi

Ssbeḥ ad ay-d-yaf yef tibbas

Ad nqerreb d tama-s

Ad d-yaf lkid ur iḥsi

1.3.4. Amtam :

Talya-ya d tin ara naf deg yisefra yesean tam (08) n yifyar.

Amedya : (Asefru-ya d ayla n umedyaz Lḥaḡ Lmuxtar At Sa'id).

Neqqim di lḡemsa nemsal³⁴

Nedea-ten s Lleh ad nefru

Abrid n Rebbi d amellal

Win i yas-yexdan ad yef-s ilqu

³³ Mammer (M.), op. cit., p. 154.

³⁴ Mammeri (M.), op. cit., p. 190 - 192.

Ixef wis sin : Tizri

Ar yas win i yas-yezri lhal

Nukni ssbeḥ i nzewwir eeggu

Gas Rebbi werḡin neccid

Nukni nusa-d yer leəfu

1.3.5. Ametza :

Ametza, d talya n usefru yesəa tza (09) n yifyar, ney d win yebdan yef kraḍ n tseddarin yesəan kraḍ n yifyar. Si Muḥend U Mḥend d amedyaz i yettwassnen s talya-ya.

Amedya :

Ddunit la tettyawal³⁵

A lfahem n wawal

Aṭas di medden ay tyur

Yaḥesrah di zik n lhal

Mi lliy d mul n lmal

Isem-iw di leərac mechur

Tura mi nsenned s uffal

Nezga-d la nettmal

Nettak lyelb i leəzur

³⁵ SALHI (M.A.), *Kra n tsura i tyuri n tsekla. 1. Gef tsekla d tyuri*, Tira, Bgayet, 2015, 67 – 68.

2. Tamedyezt taqbaylit tatrart :

S umata, d anerni n tmedyezt tansayt i yay-d-yefkan tamedyezt tatrart, i wakken ad d-nemmeslay yef tmiḍrant " tatrart " ilaq ad d-nebder tanfalit-a : « Tatrarit, d abeddel ney d aeeddi seg timawit yer tira, aeeddi-yagi ilaq ad d-yili deg-s uḍfar n yimenzayen n tetrarit-a d wayen merra i yas-d-yezzi am : yidles, tasertit d tmetti. » (DJELLAOUI M., 2010, 34).³⁶

Aeeddi seg tmedyezt tansayt yer tmedyezt tatrart yegla-d s ungar n kra n tewsat in am tewsit n uməazber, llant dayen kra n tewsat in yas akken mazal yedder yisem-nsent, maca ur d-yettili ara usemres-nsent s waṭas, am tewsit n ucewwiq n tmegra d uzenzi n lḥenni d tiyiḍ-nniḍen. Ma nerra lwelha-nney yer tmental n ungar d unejli n tewsat in-a, ad d-naf timentelt tmezwarut, d tin i icudden tiwsat in-a yer tegnit n tmenna-nsent, amedya yef waya, tawsit n uzenzi n lḥenni di tallit-a tamirant, tettili-d s wudem atrar, maci am zik mi ara d-ters teslit ad teqqen lḥenni, ad as-d-zzint temyar in, dya ad bdunt ccna. Tawsit akken tebyu tili ma ur terris ara deg lqaleb-nni n tegnit n tmenna-ines, ad d-tugri d isem kan mebla agbur.

Aeeddi-yagi dayen yer tmedyezt tatrart yegla-d s umhaz n tmetti, amhaz-a ula d netta yegla-d s umhaz d usnulfu n yisental imaynuten am : tumast, lyerba, tametṭut d yizerfan-is, ... atg.

Tef talya n tmedyezt tatrart, ad naf d akken yella wanda i temgarad yef tmedyezt tansayt, imi di tallit-a n tmedyezt tatrart i d-tennulfa ayen i wumi qqaren " tamedyezt tilellit " : « D asefru ideg mgaraden yifyar d tseddar in seg tama, d tmeyrut d wakat seg tama-nniḍen. » (DJELLAOUI M., 2010, 302).³⁷

³⁶ جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) ، الجزء الثاني، الشعر الحديث . المحافظة السامية للامازيغية، 2010، ص 340 «فالحداثة عندنا تقوم اساسا علي مرحلة التخلص التدريجي من الانساق التقليدية الشفوية، و اكتساب انساق حداثية كتابية، و الانتظام بموجب ذلك مع معطيات العصرنة بكل و اقدارها الثقافية و السياسية و الاجتماعية»
³⁷ جلاوي محمد، نفس المرجع السابق، ص 302. « و نعني بها البيت الشعري من جهة، و نظام القوافي و الأوزان من جهة أخرى.»

Anect-a anamek-is d akken amedyaz ur d-yeclie ara deg tmeɣrut ney deg umdan n tuntiqin, amedyaz di tallit-a awi-d kan ad yessiweḍ izen i yebya, mebla ma yerra lwelha yer yilugan n lebni n usefru.

II. Tamedyezt n lgirra :

Deg uferdis-a, ad d-nemmeslay ɣef tewsit n tmedyezt iyef tbedd tezrawt-a-nney, ɣef tmedyezt n lgirra, « Imi ulac tazuri yeqqnen yer lgirra d yicenga, am tmedyezt acku s yes i nezmer ad nzer ayen merra i yeḍran di tallit-nni. » (DJELLAOUI M., 2010, 157).³⁸

Rnu ɣef waya, tidet n umezruy ad t-naf deg usefru n lgirra, acku agbur-ines d tidyanin merra iεacen yimdanen di tmetti yeddren lgirra, s wawal-nniḍen , ayen akk i yeḍran di tmetti ad t-naf s dixel-nsen, ayen i d-yessebganen aya d ayen i d-yenna LASHEB (R.) ɣef yisefra i d-yegmer « Mi ara nyer isefra i d-yettwagemren, ad d-naf d akken ur d-ttawin ara kan ɣef lgirra, ttawin-d ula ɣef tmetti taqbaylit i yellan ddaw n leenaya n ucengu arumi. » (LASHEB R., 2010, 08).³⁹

« Tamedyezt n tlawin n lgirra n 1954 / 1962 d yiwet n tewsit si tsekla timawit yessenfalayen ihulfan, assirem d ccna d lqima n uyref. » (LASHEB R., 2009, 117).⁴⁰

Tamedyezt n lgirra d lemri n tmetti i yeddren lgirra « Tamedyezt n lgirra, d tugna tamatut ɣef tedianin n umezruy i tedder tmetti tazayrit s umata d tmetti taqbaylit s wudem amazlay deg tallit n lgirra. » (OULEBSIR F., 2010, 110).⁴¹

³⁸ جلاوي محمد. نفس المرجع السابق , ص. 157. «إن فن الشعر هو أكثر الفنون إتصافا بالثورات و الحروب , فهو المخلد لأحداثها وأبطالها و مآسيها.»

³⁹ Lasheb (R.), op. cit., p. 08. « En lisant les poèmes recueillis, ce n'est pas seulement la guerre qu'on y redécouvre mais la société Kabyle sous le jong colonial. »

⁴⁰ LASHEB (R.), « Tamedyazt n tlawin n lgirra n 1954 / 196 »2, HCA, *Tamaziyt tura* – Uⁿ 3, Fuct 2009.

⁴¹ Oulebsir (F.), op. cit., p. 110. « La poésie de la guerre donne l'image générale des événements historiques que la société algérienne en générale et kabyle en particulier à vécus pendant la guerre de libération nationale. »

« Tamedyezt taqbaylit timawit n uzbu, d tamedyezt n umezruy imi tewwi-d izuran-is deg-s. Tlul-d deg kra n tallit n umezruy i ddren yimdanen. » (BENBRAHIM M., 1982, 34).⁴²

Lgirra tettef amdiq meqqren deg tmedyezt timawit, akken i d-tenna BENBRAHIM (M.) tebder-itt-id OULEBSIR (F.) « Amur ameqqran n yisental n tmedyezt tansayt, d isental n lgirra. » (OULEBSIR F., 2010, 94).⁴³

III. Assay tasekla — timetti :

I wakken ad nessiwed ad d-nemmeslay yef wassay yezdin tasekla d tmetti, nedfer abrid ideg dukklent snat n tussniwin : **tasenmetti** d **tsekla**, i d-yefkan tussna iwumi qqaren **tasenmettit n tsekla**. S ubrid-a i nezmer ad d-nessegzi assay n tsekla d wayen merra i d-tettagem deg tmetti ideg d-tlul.

« Tasenmettit n tsekla, iswi-ines d tazrawt n wayen yellan d aseklan s wudem anmetti. Anect-a yettarra tasekla d tarat tanmettit. »⁴⁴

D timetti i d-yettağğan isental, i d-yettağğan tiwsatin n tmedyezt yemxalafen, anza yef waya, d akken lukan ur teddir ara tmetti tazayrit lgirra, tili ur nseeu ara tawsit-a n tmedyezt i wumi qqaren tamedyezt n lgirra. « Tasekla taqbaylit tansayt, d tasekla i yellan d timawit ; yeqqnen srid yer tmetti, tebda yef waṭas n tewsatın gar tewsatın-a yescan azal meqqren d tamedyezt. »⁴⁵

⁴² BENBRAHIM (M.), « La poésie orale kabyle de résistance », *Littérature orale actes de la table ronde*, Office des Publication Universitaire, Alger, 1982. P. 34. « La poésie orale kabyle de résistance est une poésie historique non pas parce qu'elle a été faite dans le but de servir de source d'histoire mais parce qu'elle prend son origine dans une historicité certaine, elle est née d'événements historiques vécus. »

⁴³ Oulebsir (F.), op. cit., p. 94. « la plus part des thèmes de la poésie orale sont ceux de la résistance. »

⁴⁴ <https://www.universalis.fr/encyclopedie/litterature-sociologie-de-la-litterature/>. « La sociologie de la littérature se donne pour objet d'étudier le fait littéraire comme fait social. Cela implique une double interrogation sur la littérature comme phénomène social. »

⁴⁵ ABROUS (D.), « La littérature Kabyle », *Extrait de l'encyclopédie berbère*, XXVI, Aix-en-Provence, Edisud, 2004. « La littérature Kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres [...] parmi ces genres d'inégale importance, la première place revenait à la poésie. »

Ixef wis sin : Tizri

« Timetti tella send yal aqeddic, acku amyaru yeqqen γur-s, yettagem-d deg-s yerna yessenfalay-d ayen iwala deg-s. Timetti tettili deg uqeddic deg ugbur-ines, anda ara naf later-ines d uglam-ines. Timetti tella ney nettaf-itt seld aqeddic, imi tella tsenmettit n tyuri d tin n uzayez i yetteawanen deg ufaris aseklan. »⁴⁶

Yal amdan ara d-yesnulfun kra n uδris, akken yebyu yili yesεa assay d tmetti, amedyaz ur yezmir ara ad yedder berra n tmetti, acku d timetti i d aybalu-ines amezwaru, γas ur d-yettmeslay ara γef wayen yedder netta s timad-is, maca yezmer ad d-yemmeslay γef wayen ttidiren wiyiδ, s wawal-nniδen, s yiles n umedyaz i d-senfalayen medden ayen merra i ten-iceyben. « Gar umedyaz d tedianin ttidiren yimdanen deg tmetti n zik yettili wassay d ameqqran [...] γef waya tamedyeyzt timawit tgellem-d ayen tedder tmetti. » (OULEBSIR F., 2010, 123).⁴⁷

Deg wayen yerzan tizri d tesnarrayt, assay yezdin timetti d tsekla, akken i d-yenna ZALAMANSKY ibder-it-id BOUAMARA « nezmer ad t-id-nessegzi s waḡas n tarrayin, gar-asent ad d-nebder : tasenmettit n tsekla ney tasenmettit n uqeddic ney tasenmettit n usnulfu. Tarrayt-a ilmend n ZALAMANSKY terza assay yezdin tayessa n uqeddic d tin n ugraw anmetti, i d-yessegzayen s timad-is aqeddic-a deg kra n tallit deg umezruy. » (BOUAMARA K., 2003, 19).⁴⁸

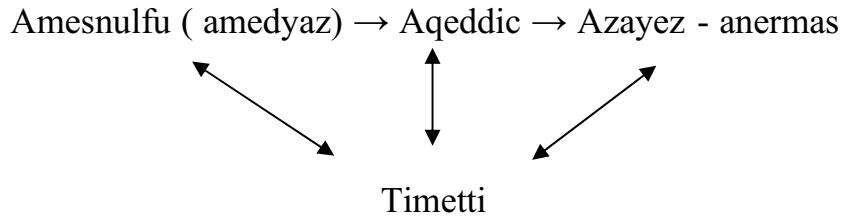
⁴⁶ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Sociocritique>. « La société existe avant l'œuvre, parce que l'écrivain est conditionné par elle, la reflète, l'exprime, cherche à la transformer ; elle existe dans l'œuvre, où l'on trouve sa trace, et sa description ; elle existe après l'œuvre, parce qu'il y a une sociologie de la lecture, du public qui lui aussi collabore à la production littéraire. »

⁴⁷ Oulebsir (F.), op. cit., p. 123. « Il existe une relation intime entre le poète et les événements de la vie dans la société Kabyle traditionnelle [...] la poésie orale sert donc à décrire ce que la société a vécu. »

⁴⁸ Bouamara (K.), op. cit., p. 19. « De point de vue théorique et méthodologique, le rapport reliant la société et la littérature pourrait être approché, selon ZALAMANSKY de différentes manières comme : la sociologie de la littérature est ici sociologie de l'œuvre ou mieux encore, une sociologie de la création, cette méthode dit ZALAMANSKY consiste à mettre en rapport les structures d'une œuvre avec les structure d'un groupe social qui déterminent cette œuvre à un moment historique donné. »

Ixef wis sin : Tizri

Azenziy-a yessegzay-d s umata ayen i d-yenna ZALAMANSKY :



(BOUAMARA K., 2003, 22).

Taggrayt

Ger taggara, deg yixef-a nemmeslay-d yef tmedyezt taqbaylit d tmedyezt taqbaylit tansayt (tiwsatin-is, isental-is d talya-ines), d tigin n tmedyezt taqbaylit tatrart. Nerna dayen newwi-d awal yef tmedyezt n lgirra, ma yella deg uferdis aneggaru, nemmeslay-d yef wassay tasekla — timetti.

Deg wayen yerzan aħric i d-iteddun, ad d-yili yef uħric n tesleđt, anda ara d-nessissen tasleđt i nga i wammud n tmedyezt i d-negmer seg temnađin yemxalafen.

AHRIC WIS SIN :

Tasledt

IXEF AMEZWARU :

Tasledt tasentalant n yisefra

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Tazwart

Deg uđric-a wis sin, deg wayen yerzan ixef amezwaru, di tazwara ad d-nesbadu tamidrant n usentel, s yin akkin, ad neg tasleđt tasentalant i yisefra i d-negmer.

I. Tabadut n usentel :

« Awal " asentel " d tamsalt iyef yebya umeskar ad d-imeslay fell-as deg uđris-s. Tamsalt-agi yebna-tt umeskar d tektiwin-is, ad tent-yefhem unermas mi ara yexdem assayen gar wawalen d tefyar n uđris. Yettban-d usentel n uđris deg sin n yiswiren :

- a. Deg uzetđa n wawalen (awalen mgaraden deg unamek).
- b. Deg uzetđa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib m qarabent deg unamek). »
(SALHI M.A., 2015, 39)¹.

Ilmend n tbadut-a, ad negzu d akken deg ugbur n yal ađris ad d-naf asentel iyef d-yettmeslay, rnu yef waya, asentel d tasarut s wacu ara negzu anamek n uđris.

II. Isental igejdanen n wammud-a n yisefra :

S umata, tamedyezt n lgirra tettawi-d yef wađas n yisental, mađi anagar yef lgirra. Deg wayen i d-iteddun, ad d-nemmeslay yef yisental n wammud n tezrawt-nney, yal asentel s yimediyaten-is.

1. Asmi i tebda lgirra :

Deg wammud n yisefra n tezrawt-nney, ađas n yisefra i d-yewwin ama yef lgirra, ney yef wasmi i d-tebda. Gar yifyar n yisefra-ya, ad d-naf ihulfan n yimdanen mgal acengu arumi d later i d-yeđđa gar-asen. Gar yisefra-ya ad d-nebder :

¹ Salhi (M.A.), op. cit., sb. 39.

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Asmi i d-kkreḡ ad ruḡey²

Yemma tettru d idamen

Tenna-yak imjahden εeddan

Lembat deg yiḡezrawen

Lezzayer ad tt-id-nḡelli

Yella Rebbi ad aḡ-ieiwen

Asefru-ya, yewwi-d ḡef wasmi i tebda lgirra d lawan mi kkren yimjuhad ad ruḡen.

Temḡa-yi lgirra udernu³

Sennaεnaḡ-d sin n leḡnas

Neεweq id wara neddu

Γađen-aḡ yirgazen msakit

Yettmezlen ddaw ṡṡayu

Temḡa-yi lgirra n tezḡi⁴

Sennaεnaḡ-d sin n leḡnas

Id wara neddu a Rebbi

Γađen-aḡ yirgazen msakit

Yettmezlen ddaw n Ifusi

² Asefru-ya d ayla n temselḡut (Ḥammudi T.).

³ Asefru-ya d ayla n temselḡut (Ḥammudi T.).

⁴ Asefru-ya d ayla n temselḡut (Ḥammudi T.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Ma d sin-a n yisefra ineggura i d-nebder, wwin-d yef lgirra d beđtu i d-texleq gar snat n tamiwin (tama d imjuhad tama-nniđen d iđerkiyen ney igumiyen i yezzenzen tamurt), i d-yeglan s uđulfu n lmuyiđa.

2. Lmut :

Isefra merra i d-yewwin yef usentel-a, gelmen-d iđulfan n tyemmat mi ara as-d-ssiwđen lexber n lmut n mmi-s.

Kra n yisefra i d-yewwin yef lmut :

A tamɣart mmi-m yemmut⁵

Idamen-is ur mđilen

Međlent lğunud deg yid

Deg uzal ugaden irumyen

Ma zriɣ-t-id ad mxelley

Ma qqimey d mmi ezizen

A tamɣart mmi-m yemmut⁶

Idamen-is tewwin terga

Međlent lğunud deg yid

Deg uzal ugaden Fransa

Ma zriɣ-t-id ad mxelley

Ma qqimey d mmi n tasa

⁵ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

⁶ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

Aqcic n la lyizu yemmut⁷

Deg wass n lyimra d tagut

I yettyiđen d arraw-is

Wi ara asen-ibedden yef tewwurt

3. Imjuhad :

Deg tmedyezt n lgirra, isefra i d-yettawin yef yimjuhad ugen, imi ma yedder ttekkirent-id, ma yemmut daeun-as akken ad yettef amđiq di lğennet.

Imedyaten :

A Imusebbel awi ayefki⁸

Ter umjahed deg utranci

A yemma ansi ara as-kkey

Fransa tessirkli

Ma yemmut Rebbi ad t-yerhem

Ad yemmag d aqrib n Nnbi

A Imusebbel awi lqahwa⁹

Ter umjahed deg lyaba

A yemma ansi ara as-kkey

⁷ Asefru-ya d ayla n temseljut (Seidani Z.).

⁸ Asefru-ya d ayla n temseljut (Udegin Σ.).

⁹ Asefru-ya d ayla n temseljut (Udergin Σ.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Sirklin liherka

Ma yemmut Rebbi ad t-yerhem

Ad yay amkan deg rrehma

4. Igumiyen :

Imdanen s umata d yimjuhad, yewwi-d fell-asen ad harben sin yiedawen ; acengu arumi d yigumiyen i yefkan afus n tallelt i Fransa mgal Lezzayer.

Ammud n yisefra n tezrawt-a, ur yexli ara deg yisefra i d-yettawin yef yigumiyen, imi ulac tawayit yedran mebla ma yennebdar-d yisem-nsen, kra win yellan yewwet-d deg-sen.

Imedyaten :

Iyađ-iyi ubeyyaε n dđin¹⁰

Amek ara iqabel atmaten-is

Yexdee Rebbi n lealamin

Yerna yezzenz ccerf-is

Ma yedder hed ur t-yessin

Ma yemmut yeyda yisem-is

Agumi yebbub tibettit¹¹

Yenza dđin-is d axabit

Am ass-a ad tefru lgirra

¹⁰ Asefu-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ.).

¹¹ Asefru-ya d ayla n temselyut (Hammudi T.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Tiniđ-as i Fransa ad temneε-it

Agumi yebges yehres¹²

Ier tudrin ad ihewwes

Am ass-a ad tefru lgirra

Win yeččan kra ad t-ixelleš

5. Iħulfan n tyemmat:

Isefra merra i d-yewwin yef usentel-a, gelmen-d lħala n tyemmat d urağunes deg mmi-s melmi ara d-yuyal, d wamek ara d-yuyal yemmut ney yedder.

Imedyaten:

Tyađ-iyi temyart meskint¹³

Iyimi-ines zdat n tewwurt

Tħtir iεeddan tini-yas

I mmi anida yemmut

Rebbi ad kem-isebber a yemma

Mmi-m neawed-as tamurt

Tyađ-iyi temyart meskint¹⁴

Iyimi-ines deg lħara

¹² Asefru-ya d ayla n temselyut (ħammudi T.).

¹³ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

¹⁴ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Ttir ieeddan tini-yas

I mmi anida yella

Rebbi ad kem-isebber a yemma

Mmi-m tenya-t Fransa

6. Tudert n tlawin di tallit n lgirra :

Di tallit-a, tilawin ttxemmiment kan amek ara eiwnent imjuhad, ama s usewwi n lmakla, adawi n wid ijerhen, ney d asiwwed n yisellan d wayen yugaren aya.

S wawal-nniđen, di lawan n lgirra ulac tametttut yezhan, ney tin yettxemmimen yef tudert-is. Yal yiwet tettxemmim amek ara teiwen deg useffuy n ucengu.

Imedyaten :

Ttxilek ay akumirši¹⁵

Ur yittxiđ aberqmuc

Mi ara d-ixeddi læsker

Yettaf-iyi-d ddaw uđruc

Amek ara tezhuđ ay ul

Lgirra i ifuken læruc

Ttxilek ay akumirši¹⁶

Ur yittxiđ tijellabin

¹⁵ Asefru-ya d ayla n temselyut (Ĥammudi T.).

¹⁶ Asefru-ya d ayla n temselyut (Ĥammudi T.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Mi ara d-iēddi læsker

Yettaf-iyi-d ddaw n tzemrin

Amek ara tezhuđ ay ul

Lgirra i ifuken tudrin

Takazmađt yezzey i berra¹⁷

Ttrağuy yemma taεzizt

Ad ayi-d-tawi lmakla

A yemma nekk mmutey

Barka-kem anadi n tmura

7. Leid di lgirra :

Di tallit n lgirra, ass n leid yettuneḥsab am netta am wussan-nniđen, ulac ayen yessefraḥen deg-s, ttidiren deg-s ala lmut d leḥzen.

Imedyaten :

Yewweđ-d leid tameqrant¹⁸

D arzagan am yilili

Ceyεen-d tabrat deg umadaγ

Menhu i yeqnen lhenni

Ttrumt γef yimjuhad

¹⁷ Asefru-ya d ayla n tamselyut(Seidani Z.).

¹⁸ Asefru-ya d ayla n tamselyut (Ḥammudi T.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Wa yemmut wa yeblisi

Yewweđ-d leid tameqrant¹⁹

D arzagan am lhentit

Ceyeen-d tabrat deg umadaγ

Menhu i yezlan tisenγit

Ttrunt γef yimjuhad

Wa yemmut wa ulaħed-it

8. Imukan yesean azal di tallit n lgirra:

Kra n yimukan seān azal di tallit n lgirra, ttuyalen-d deg yal tadyant ; acku đran-d deg-sen imennuyen, neγ tteffren deg-sen ama d imjuhad ama d irumyen.

Imedyaten:

Ay adrar n Yiyzer Zegyer²⁰

A win iyef yezga urumi

Nnan-d amjahed amecħuħ

S yin ara d-icēddi

Ad yexdeε Rebbi Fransa

Nyan-ay-t-id d ilemzi

¹⁹ Asefru-ya d ayla n temselyut (Ĥammudi T.).

²⁰ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Ay adrar n Mizrana²¹

A win tugad Fransa

Llebsa-nney d Imilitir

Σeqlen-ay deg ssifa

Ad nekker arrac tiħdayin

Ad d-nerr ayen yugaren aya

Deg Yiraten alama d Micl²²

Dina i yeqwa ukertuc

Zger akkin yer At Yenni

Tin d tamurt n Σmiruc

A Rebbi thuneđ fell-as

Balak ad t-yečč ubeεεuc

²¹ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

²² Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

9. Kra n yimdanen mucaen di tallit n lgirra:

Llan yimdanen ney udmawen di lgirra, ulac win ur ten-id-yettaddren ara, ney ulac win iwumi ara ten-id-taddređ ur ten-yessin ara. S wawal-nniđen, isem-nsen mucae di tmetti ilmend n lhiba d tebyest i sean.

Imedyaten:

Σmer Uεezzug ziy d cca²³

Yeččur acwir d lexfaf

Ad t-yefreq i læsker-is

Deg uzru nnig igufaf

Leħsen amgud n rremman²⁴

Ileħhu berra i waman

Yeggul ur yezri tamurt

Ĥacama yewwi-d leelam

A lajundan Arezqi²⁵

A tacetwiwt n neenaε

Nnur yellan yef wudem-ik

Am yitij mi ara d-yembeε

Ma d kečč yer lğennet qsada

²³ Asefru-ya d ayla n temselyut (Ĥammudi T.).

²⁴ Asefru-ya d ayla n temselyut (Ĥammudi T.).

²⁵ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Ma d nukni ncallah ad d-netbes

Ddula n lyuṭna Σmiruc²⁶

Netta d Hiduc

Σellen sbiṭer deg At Muḥli

D tlata ččuren leḥbus

Tamucart teus

Tilawin wwet eeddi

Malika n'At Umezyan²⁷

A tazurant n yifassen

Ur teddi d ligumi

Ur teqriđ yef yimjahden

Yewwet yemḡa-tt leesker

Σmiruc meskin yehzen

²⁶ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ).

²⁷ Asefru-ya d ayla n temselyut (Ḥammudi T.).

10.Fransa:

Deg wammud-a, anagar yiwen n usefru i d-yewwin yef Fransa.

Fransa barka icađ-am²⁸

Leđdada-m d aman

Ur tezmiređ ara i lğebha

Ma d leğnas ddan yid-nney

Defxen-ay-d Imuna

Lezzayer tewwi listiqlal

Tettæggid deg Lqahira

11. Imrigen yettwasqedcen di Igirra :

Gar yimrigen i sqedcen yimjuhad ney yirumyen llan ađas am : amuskuđu, tamucart, timsrifegt (laruplan), ... atg.

Imedyaten :

Takarđuct n umuskuđu²⁹

Tewwet-iyi tegla s rruđ

Đader ad as-tinim i yemma

Ad temmey amaday ad truđ

Ini-t-as i zzwax n leđlal

Ad d-rebbi mmi d amecđuđ

²⁸ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ.).

²⁹ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Laruplan yettdewwiren³⁰

Γef udrar Isekkuren

Yessirkli-d læsker

Γef warrac mi ara z̄zalen

Mi yeyli yendeh a yemma

A zzin-iw yettuædmen

Tamucart axnaq axnaq³¹

Amjahed ibedd ur ixaq

Ini-yas i yemma ad tesber

Zzin-iyi-d lifetrak

12. Timunnent :

Γef usentel-a, atas n yisefra i d-yewwin fell-as, ladya wid i d-yessebganen lferḥ n yimdanen imi i d-ḥellan Lezzayer.

Imedyaten :

Ay abrid brez isyaren³²

Ad æddin yiğundiyen

³⁰ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

³¹ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

³² Asefru-ya d ayla n temselyut (Ḥammudi T.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

I d-iħellan Lezzayer

D amelyun igujilen

Ay abrid brez isufa³³

Ad εeddiñ Ssuħaba

I d-iħellan Lezzayer

D amelyun n ccuhada

Lεesker yuli Timri³⁴

Qeddiñ abrid s yizli

Walik lħemd a Rebbi

Teyli lqiyada n urumi

13. Isental-nniđen yemgaraden :

Aħas n yisefra i yellan deg wammud-a ttawin-d yef yisental yemxalafen, maca tuget-nsen seān assay d lğirra.

Imedyaten :

Afus deg ufus a leħrar³⁵

Ad nettef abrid yer lyaba

³³ Asefru-ya d ayla n temselyut (ħammudi T.).

³⁴ Asefru-ya d ayla n temselyut (ħammudi T.).

³⁵ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

Taduli-nney d igenni

Tussit-nney d lqaea

Tamurt n baba d jeddi

Semman-ay liflaga

Nefka laahud ur neqqil

Ter tmurt alama teħya

Ur ttagadem ara a lyaci³⁶

Lgirra am wass-a ad tefru

ħed ad yekfu s imetħi

ħed ad yaggad ddaewessu

Ma d nukni nerga-d yef ddin

Ncallah ad t-id-neħyu

Ay arrac imezyanen³⁷

Lkurağ seum nnif

Ur tteanadt imyaren

Iqurman yewwi wassif

Lezzayer ad tt-id-nħelli

³⁶ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ.).

³⁷ Asefru-ya d ayla n temselyut (ħammudi T.).

Ixef amezwaru : tasleđt tasentalant n yisefra

S Rebbi maci bessif

A leelam a bu yetri³⁸

Gar uzegzaw d umellal

Fell-ak i xlant leħwari

Fell-ak i d-grant tuğğal

Win yemmuten d aħuri

Fell-as ad d-yegru wawal

Taggrayt

Ter taggara n yixef-a, nessawed ad neg tazrawt talqayant i yisefra n uqeddic-a ilmend n tesleđt tasentalant, anda i d-nemmeslay yef yal asentel d wassay-ines d lgirra, yerna nsemmed aya s yimediyaten, rnu yef waya, deg wammud-a tuget n yisefra-ines ad d-naf d akken d wid i d-yettawin yef yimjuhad d tudert-nsen di tallit n lgirra, d wamek i d-yettunebdar yisem-nsen di lgirra d ucekker-nsen, acku di lgirra, ula d tamedyezt-a d amrig ttharaben s yes. Akken i d-tenna BENBRAHIM M. ibder-itt-id DJELLAOUI M. « Tamedyezt n lgirra d amrig yettharab s yes umjahed d wid i yas-yettaken afus n tallelt.» (DJELLAOUI M., 2010, 158).³⁹

Ixef i d-iteddun ad yili yef tesleđt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan.

³⁸ Asefru-ya d ayla n temselyut (Hammudi T.)

IXEF WIS SIN :

*Tasleḏt n yisefra ilmend n
uswir alyan d utlayan*

Ixef wis sin : tasleđt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan

Tazwart

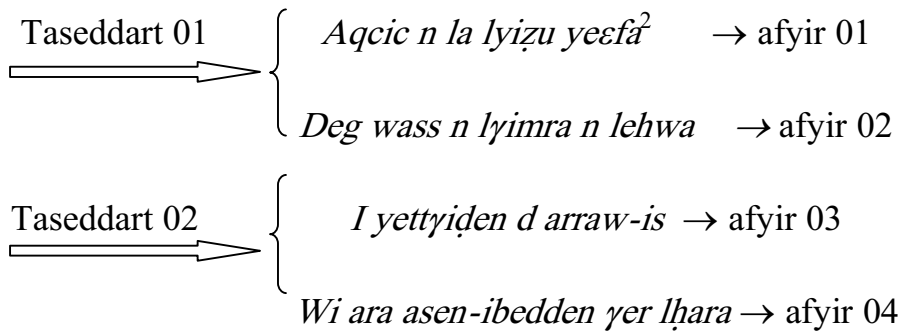
Deg uđric-a wis sin, deg yixef-is wis sin deg-s ad neg tasleđt i yisefra n tezrawt-nney ilmend n uswir alyan d utlayan.¹

I. Aswir alyan :

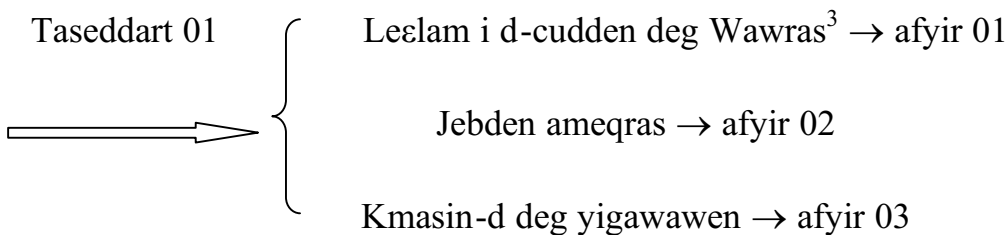
1. Talya n yifyar d tseddarin :

Deg wayen yerzan talya n yifyar d tseddarin n wammud-a n yisefra, ad nwali d akken d tin i yellan d tilellit ; imi talya akk tamezyant n usefru i yellan ad d-naf d tin yesean 04 n yifyar, ma tin yellan d tameqqrant ad teseu alama d 12 n yifyar. D acu kan llan dayen yisefra yesean 05, 06, 07, 08 d 10 n yifyar.

Amedya :



Amedya :



¹ Tikti n tesleđt n yisefra n tezrawt-a ilmend n uswir alyan d utlayan, newwi-tt-id yer AIT OUALI Nasserline deg umagrad-ines « La poésie au secours de l'histoire. », *Ayamun*, N° 82, Mars 2016.

² Asefru-ya d ayla n temseljut (Seidani Z.).

³ Asefru-ya d ayla n temseljut (Udergin Σ.).

Ixef wis sin : tasleđt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan

Taseddart 02 → { Rgan şhab 18 → afyir 04
Cenqen tibugas → afyir 05
S ssif d yijenwiyen → afyir 06

Taseddart 03 → { Ma d Aqbu fkan-as maras → afyir 07
Hudden-as akk lsas → afyir 08
Qelben-as itaksiyen → afyir 09

Taseddart 04 → { Lqayed leqder rzan-as-t → afyir 10
Xali-s zlan-as-t → afyir 11
Gef umnar i as-t-id-sersen → afyir 12

Tamawt :

Deg wammud-a, llan yisefra anda ara ten-aff beddun s yiwen n ufyir (asefru amezwaru d usefru wis sin beddun s yiwen n ufyir, tikwal dayen ad ten-aff beddun s yiwen wawal deg ufyir wis sin).

Amedya :

{ *A tamyart mmi-m yemmut*
Idamen-is ur mđilen

(asefru 09 deg wammud, Sb 102).

{ *A tamyart mmi-m yemmut*
Idamen-is tewwin terga

(asefru 10 deg wammud, Sb 103).

Amedya :

{ *Tyađ-iyi temyart meskint*
Iyimi-ines zdat n tewwurt

(asefru 17 deg wammud, Sb 105).

{ *Tyađ-iyi temyart meskint*
Iyimi-ines deg lhara

(asefru 18 deg wammud, Sb 105).

Ixef wis sin : tasleđt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan

2. Tameyrut :

Am wakken imgaraden yisefra-ya deg umđan n tseddarin d yifyar, imgaraden dayen ula di tmeyrut. Llan yisefra yesean tameyrut tanmidagt : **ab ab ab**

Amedya :

$$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Sidi Sic Wad Amizur}^4 \rightarrow a \\ \textit{Deg Tezmalt bdu amerreh} \rightarrow b \end{array} \right.$$
$$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Idurar n la Summam} \rightarrow a \\ \textit{Lđihad dina i yefteh} \rightarrow b \end{array} \right.$$
$$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Ekk-d akkin yer Bgayet} \rightarrow a \\ \textit{D irgazen yerna d sseh} \rightarrow b \end{array} \right.$$
$$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Sfed-asen akk imettawen} \rightarrow a \\ \textit{Tekfuđ fell-asen leđrah} \rightarrow b \end{array} \right.$$

Akken llan d ayeñ yisefra yesean tameyrut : **aab aab aab**

Amedya :

$$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Ddula n lyuđna Smiruc}^5 \rightarrow a \\ \textit{Netta d Hiduc} \rightarrow a \\ \textit{Sellen sbiter deg At Muhli} \rightarrow b \end{array} \right.$$

⁴ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ).

⁵ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ).

Ixef wis sin : tasleđt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan

$$\left\{ \begin{array}{l} D tlata \check{c}uren le\underline{h}bus \rightarrow a \\ Tamucart te\underline{u}s \rightarrow a \\ Tilawin wwet ee\underline{d}di \rightarrow b \end{array} \right.$$

Yella wanda ara d-naf isefra yesean 04 n yifyar d acu kan ur ten-tezdi ara yiwet n tmeɣrut, di krađ n yifyar imezwura sean tameɣrut tanmidagt (aab) ma d afyir-nni aneggaru, d afyir ilelli ur yesei ara tameɣrut.

Amedya :

$$A yemma le\underline{e}qel-iw yett\underline{d}uh^6 \rightarrow a$$

$$Am llufan di d\underline{d}uh \rightarrow a$$

$$Lezzayer ad tt-id-n\underline{h}elli \rightarrow b$$

$$\underline{H}acama tegla s rruh \rightarrow \mathbf{d afyir ilelli.}$$

$$Tamucart axnaq ax\underline{n}aq^7 \rightarrow a$$

$$Amjahed ibedd ur i\underline{x}aq \rightarrow a$$

$$Ini-yas i yemma ad tes\underline{b}er \rightarrow b$$

$$\underline{Z}zin-iyi-d lifetrak \rightarrow \mathbf{d afyir ilelli.}$$

Llan dayen yisefra ur yessein ara tameɣrut am win n 05 n yifyar.

⁶ Asefru-ya d ayla n temseɣrut (Ĥammudi T.).

⁷ Asefru-ya d ayla n temseɣrut (Seidani Z.).

Ixef wis sin : tasleđt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan

Amedya :

Takazmađt yezzey i berra⁸ → (a)

Ttrağuy yemma taezizt → d afyir ilelli.

Ad ayi-d-tawi lmakla → (a)

A yemma nekk mmutey → d afyir ilelli.

Barka-kem anadi n tmura → (a)

Tamawt :

Ma nemmuqel yer taggara n ufyir 01 d 03 d 05 ad nwali d akken sean yiwet n tmeyrut (aaa) d tusbiđt, d acu imi yella gar-asen ufyir 02 d wis 04 d ilellyen, ad d-nini d akken ssenf-a n yisefra d wid ur nesēi ara tameyrut. Ur nezmir ara ad d-nsemmi tameyrut i usefru yesēan 05 n yifyar ma yella ifyar n usefru-nni yakan mgaraden di tmeyrut (yas nesēa krađ n yifyar tameyrut-nsen tban d tusbiđt maca sin-nni n yifyar ilellyen, ad ay-ğğen ad d-nini d akken asefru-ya d war tameyrut).

Llan dayen yisefra anda tameyrut-nsen d tusbiđt : **aaaaaa**

Amedya :

Tarix n tmurt⁹ → a

Muhal ad t-nettut → a

Dima ad t-nhekkut → a

Fell-as ad necfut → a

I yesēa d ttbut → a

⁸ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

⁹ Asefru-ya n temselyut (Udergin Σ.).

S yidamen ad t-narut → a

Kker-t yer uxabit → a

S ujenwi ad t-nezlut → a

II. Aswir utlayan :

Tamedyezt n tezrawt-nney tesseqdec amawal yeqqnen yer lgirra, akken ara naf dayen kra n wawalen iretalen i d-yekkan seg tefransist i yellan d tutlayt n ucengu arumi.

Later n unekcum arumi yettbin-d, deg usemres n yimdanen i kra n tayunin n tutlayt tafransist. Tayunin-a nettaf-itent deg :

- Usemmi n kra n yimrigen yettwasqedcen deg lgirra :

Labyu → avion.

Limurṭi → mitrailleuse.

Takazmađt → casemate.

Amedya :

Tenya-yi labyu kul ass¹⁰

A cifur-is d amucar

Ur yeggan ad yali wass

Tanya-yi win ezizen

Amaqwa nesber fell-as

¹⁰ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

Ixef wis sin : tasleđt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan

Tamucart tizi tizi¹¹

Amjahed ibedd ur yeyli

Ini-yas i yemma ad tesber

Zzin-iyi-d limurđi

Takazmađt yezzey deg udaynin¹²

Ttrağuy yemma taεzizt

Ad ayi-d-tawi alqim

A yemma nekk mmutey

Barka-kem anadi n tudrin

- Usemmi n yismawen n usellun :

Lyuđna → lieutenant.

Kapitan → capitaine.

Amedya :

***Lyuđna** n wugni Nezzan¹³*

S legrad bħal aman

Şahħa yi lyuđna Σmiruc

Yesqateε-asen-id yer umkan

¹¹ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

¹² Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

¹³ Asefru-ya d ayla n temselyut (Ĥammudi T.).

Lyutna n wugni Tterqiq¹⁴

S legrad i d-yettiriq

Şahha yi lyutna Σmiruc

Yesqateε-asen-id yer umđiq

Kapitan Iεezzugen¹⁵

Yegguma ad yessew ayefki

Yettef ajurnan yeyra-t

Yufa-d Lezzayer tuli

Walik lhemd a Rebbi

Teyli lqiyada n urumi

- Wawalen-nniđen n tefransist i seqdacen di yal tikkelt :

Acifur → chauffeur.

Amucar → mouchard.

Amedya :

Tenya-yi labyu kul yum¹⁶

A cifur-is d amucar

Ur yeggan ur yettnuddum

Tanya-yi win ezizen

¹⁴ Asefru-ya d ayla n temselyut (Ĥammudi T.).

¹⁵ Asefru-ya d ayla n temselyut (Ĥammudi T.).

¹⁶ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

Amaqwa rebbay aksum

A Imusebbel awi ayefki¹⁷

Ter umjahed deg utranci

A yemma ansi ara as-kkey

Fransa tessirkli

Ma yemmut Rebbi ad t-yerhem

Ad yemmag d aqrib n Nnbi

Lexber iruḥ akkin akka¹⁸

Lalyizu tebda aeelli

Deg lyerb alama d ccerq

Lxubata qq̄len d ulli

Mi newwed yer leḥdada

Sselk nufa-tt tebbari

Amjahed mmi-s n Lezzayer

Yeggul Rebbi ar d-iēddi

Nefka leahud ur d-neqqil

Alama neḥkem-itt nukni

¹⁷ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ.).

¹⁸ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ.).

Ixef wis sin : tasleđt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan

Yella dayen anda ara d-naf kra n wawalen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt :
Imusebbel, lajundan, lmuğahdin, aherbi, lmina, ... atg.

Amedya :

A Imusebbel awi lqahwa¹⁹

Ter umjahed deg lyaba

A yemma ansi ara as-kkey

Sirklin liherka

Ma yemmut Rebbi ad t-yerhem

Ad yay amkan deg rrehma

A lajundan Arezqi²⁰

A tacetwiwt n urihan

Nnur yellan yef wudem-ik

D aggur n leid ameqqran

A Rebbi rzeq-it s rrehma-k

Efk-as lğennet rredwan

A yemma nekk ad ruhey²¹

Ad dduy d lmuğahdin

Ay ammi ur tezmiređ ara

¹⁹ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ.).

²⁰ Asefru-ya d ayla n temselyut (Udergin Σ.).

²¹ Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

Ixef wis sin : tasleđt n yisefra ilmend n uswir alyan d utlayan

I Ibarud d tressasin

Serređ-iyi a yemma zemrey

Yella Rebbi ad ay-iĕin

Laruplan yettdewwiren²²

Γef udrar n At Buhuni

Yessirkli-d læsker

Γef warrac mi setten imensi

Mi yeyli yendeh a yemma

A zzin-iw yečča uherbi

Taggrayt :

Γer taggara n yixef-a, nessawed ad neg tasleđt i yisefra n tezrawt-nney, ilmend n uswir alyan ; anda i d-nemmeslay s telqey yef talya n yifyar d tseddarin n wammud-a n yisefra, nerna nemmeslay-d dayen yef tigin n tmeyrut n yisefra-ya. S yin akkin, deg wayen yerzan aswir utlayan, newwi-d awal yef kra n tayunin ara naf deg ugbur n kra n yisefra, i d-yekkan seg tutlayt n tefransist, d acu yella dayen anda ara naf kra n wawalen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt.

²² Asefru-ya d ayla n temselyut (Seidani Z.).

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney, tella-d yef usentel : tagmert d tasleđt tasentelmettit i yisefra n lgirra ; anda i d-nessegza s telqey iferdisen merra i yas-d-yezzin i usental-a.

Di tazwara, tella-d tegmert n yisefra n lgirra seg temnađin yemxalafen (Adekar, Iækkuren d Bgayet), s ħur krađ n temsulya i yettuneħsaben d aybalu amezwaru, acku s yisefra-nsent i d-yella uqeddic-a.

S yin akkin seld tagmert, tella-d tezrawt yef yisefra-ya, anda i d-asen-nexdem tasleđt ilmend n wassay yezdin timetti d tsekla.

Deg leqdic-a, nemmeslay-d yef wayen yellan d agejdan, s yin akkin yef wayen yellan d adday ; imi di tazwara, nebda-d awal yef tmedyezt timawit d d tigin-ines, seg wakken ħer zdat nessaweđ ad d-nesbadu tamidrant n tmedyezt n lgirra.

Tazrawt-a, tbedd yef kra n yiseqsiyen, ideg nessaweđ deg ugbur-ines ħer tririt-nsen, ama s tenfaliyin ney s yimediyaten i d-newwi ħer yimeskaren i iqeddcen di tayult n tmedyezt, ħas akken inadiyen deg unnar n tmedyezt n lgirra d wid ur neggit ara.

Aħric amezwaru deg yixef-is wis sin, mi d-nemmeslay yef tmedyezt n lgirra, nexdem tazyant i kra n yiqeddicen i d-yellan deg unnar n tmedyezt n lgirra, i d-yewwin deg ugbur-nsen d akken tamedyezt n lgirra d ayla ney d tawsit n tmeđtut kan s timad-is, dya nekkni deg uqeddic-a-nney ilmend n tegmert d unadi i nexdem deg unnar-a n tmedyezt n lgirra, ad ay-yeğğ ad d-nini d akken tamedyezt n lgirra d tawsit i d-ttawin ula d irgazen.

Aħric n tasleđt, deg-s seg tama nexdem tasleđt tasentalant i yisefra i d-negmer, anda dayen i nefka i yal asentel azal-is, imi nemmeslay-d yef yal asentel s telqey s yimediyaten, yal asentel nerra-t s usefru-ines ħer tallit ideg d-yennulfa. Seg tama-nniđen, negga tasleđt i yisefra i d-negmer ilmend n uswir alyan d

Taggrayt tamatut

utlayan, anda i d-nefka imedyaten γef kra n yireṭṭalen i d-newwi seg tutlayt n tefransist d taerabt.

Deg wayen yerzan assay tasekla—timetti, ad d-nini d akken, akken yebyu yili ur ttemfaraqent ara, imi ayen merra i tettidir tmetti d wayen γef trekkem, ad t-naf yettkufut-d γer berra γer tsekla.

Ammud n yisefra n tezrawt-a, yettuneḥsab d ammur amezyan ma nemmuqel γer yisefra ur d-yettwagemren ara deg unnar n tmedyezt n lgirra.

Γer taggara, annar n tsekla timawit d win ur nesɛi tilisa, acku tilisa-ya beddent γef ccfawat, γef waya, simmal ddrent ccfawat-a, simmal tedder tsekla-ya d tewsat-in-is yemgaraden.

Nessaram s tezrawt-a-nney, ad d-ldint tewwura i yinadiyen-nniḍen deg unnar n tmedyezt n lgirra, imi tawsit-a n tmedyezt d tin iteddun deg ubrid n ungar, acku imsulya-ines d wid ur nettwaqsad ara s waṭas.

Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen :

1. Idlisen d yimagraden :

ABROUS (D.), « La littérature Kabyle », *Extrait de l'encyclopédie berbère*, XXVI, Aix-en-Provence, Edisud, 2004.

AIT OUALI (N.), « La poésie au secours de l'histoire. », *Ayamun*, N° 82, Mars 2016.

BENBRAHIM (M.), « La poésie orale kabyle de résistance 1830 – 1962. », *Littérature orale, Actes de la table ronde*, Office des Publication Universitaire, Alger, 1982.

BOUAMARA (K.), *Si Lbacir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, Talantikit, Béjaia, 2004.

BOUAMARA (K.), « Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de Kabylie ? », *Timmuzgha* n° 14-HCA/Avril 2007.

BOUAMARA (K.), « Questions de métrique kabyle traditionnelle », *Asinag*, 4-5, 2010.

BOUNFOUR (A.), *Introduction à la littérature berbère. 1. La poésie*, Peeters, Paris, 1999.

CHAKER (S.), « Une tradition de résistance et de lutte : La poésie berbère kabyle. Un parcours poétique », *Revue du monde musulman et de la méditerranée*, année 1989, volume 51. Numéro 1. pp. 11-31. Fait partie d'un numéro thématique, Les prédicateurs profanes au Maghreb.

DJELLAOUI (M.), *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007.

DJELLAOUI (M.), تطور الشعر القبائلي و خصائصه. (بين التقليد و الحداثة). الجزء الثاني. الشعر الحديث. المحافظة السامية للأمازيغية. 2010.

LASHEB (R.), « Tamedyazt n tlawin n lgirra n 1954 / 1962 », HCA, *Tamaziyt tura* Uⁿ 3, Γuct 2009.

LASHEB (R.), *Chants de guerre des femmes Kabyles*, L'odysee, Alger, 2010.

MAHFOUFI (M.), *Chants de femmes en Kabylie, fêtes et rites au village*, CNRPAH, Alger, 2006.

MAMMERI (M.), *Poèmes Kabyles anciens, Textes berberès et français*, Maspero, Paris, 1980.

MAMMERI (M.), *Poèmes Kabyles anciens*, La Découverte (réédition), Paris, 2001.

MAMMERI (M.), *Les isefra de Si- Mohand*, Mehdi, Algérie, 2009.

NACIB (Y.), *Anthologie de la poésie Kabyle*, Publisud, 1994.

SALHI (M.A.), *kra n tsura i tyuri n tsekla.1. yef tsekla d tyuri*, Tira, 2015.

YACINE (T.), *L'Izli ou l'amour chanté en Kabyle*, Alpha, Alger, 2008.

2. Tizrawin :

AMEZIANE (A.), *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, Thèse de doctorat, Inalco, 2008 / 2009.

BOUAMARA (K.), *Littérature et société : Le cas de Si Lbacir Amellah, un poète chanteur de petite Kabylie (1861- 1930)*, Thèse de doctorat, Béjaia, 2003.

MESSAFRI (A.), *Tayest deg tmedyazt n Lewnis At Mengellat*, Akatay n Imajistir, Bgayet, 2014 / 2015.

OULEBSIR (F.), *La poésie féminine en Kabylie : Le cas de Messad Himi (1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'At Mlikeche*, Mémoire de magistère, Université de Béjaia, 2010.

3. Imawalen :

DALLET (J.M.), *Dictionnaire Kabyle – Français, parler des At Mangellat*, Paris, SELAF, 1982.

MAMMERI (M.), *Amawal n tmaziyt tatrart (Tamaziyt / Tafransist, Tafransist / Tamaziyt)*, Azar, 3^e édition, Bgayet, 1990.

MAMMERI (M.), *Amawal n tmaziyt tatrart (Français / Tamaziyt)*, Édition corrigé et révisée par Habib Allah MANSOURI, HCA, 2004.

4. Adeggen n lantirnat :

- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Sociocritique> (26 / 04 / 2018).
- <https://www.universalis.fr/encyclopedie/litterature-sociologie-de-la-litterature/> (26 /04 / 2018).
- <https://www.google.dz/> la carte- géographique- de -la -wilaya 03. (04 / 06 / 2018).
- <https://www.google.dz/> la wilaya 03 pendant la guerre d'algerie. Wilaya III historique de la révolution Algérienne. (04 / 06 / 2018).

Tijentad

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Amawal
Afaris	Produit	(MAMMERI M., 2004, 100).
Aferdis	Elément	(MAMMERI M., 1990, 10).
Afyir (afir)	Vers	(MAMMERI M., 1990, 130).
Agbur	Contenu	(MAMMERI M., 1990, 10).
Agdud	Peuple	(MAMMERI M., 1990, 10).
Allal	Moyen	(MAMMERI M., 1990, 15).
Amrig	Arme	(MAMMERI M., 2004, 15).
Ammud	Recueil	(MAMMERI M., 1990, 20).
Amselyu	Informateur	(MAMMERI M., 1990, 21).
Anza	Preuve	(MAMMERI M., 2004, 99).
Asellun	Grade	(MAMMERI M., 2004, 63).
Aswir	Niveau	(MAMMERI M., 2004, 86).
Ayanib	Style	(MAMMERI M., 1990, 127).
Aybalu	Source	(MAMMERI M., 2004, 119).
Azbu	Résistance	(MAMMERI M., 1990, 31).
Tagmert	Cueille	(DALLET J.M., 1982, 261).
Tahregt	Inspiration	(MAMMERI M., 2004, 70).
Taklut	Peinture	(MAMMERI M., 2004, 94).
Tameyrut	Rime	(MAMMERI M., 2004, 112).

Tanga	Matière	(MAMMERI M., 2004, 80).
Tarat	Phénomène	(MAMMERI M., 2004, 95).
Tasestant	Enquête	(MAMMERI M., 1990, 56).
Tasleđt	Analyse	(MAMMERI M., 1990, 56).
Tayunt	Unité	(MAMMERI M., 2004, 127).
Taywalt	Communication	(MAMMERI M., 1990, 78).
Tazuri	Art	(MAMMERI M., 1990, 58).
Tazyent (azyan)	Critique	(MAMMERI M., 1990, 81).
Tugna	Image	(MAMMERI M., 2004, 67).
Idles	Culture	(MAMMERI M., 1990, 81).
Inaw	Discours	(MAMMERI M., 2004, 43).
Ixef	Chapitre	(MAMMERI M., 1990, 37).

Ammud n yisefra

I. Isefra n temselyut " ḤAMMUDI Tasaɛdit ".

1.

Asmi i d-kkrey ad ruḥey

Yemma tettru am lehwa

Lezzayer ad tt-id-nḥelli

S Rebbi d Sidi Yaḥya

2.

Asmi i d-kkrey ad ruḥey

Yemma tettru d idamen

Tenna-ak imjahden ɛddan

Lembat deg yṛezrawen

Lezzayer ad tt-id-nḥelli

Yella Rebbi ad ay-isiwen

3.

A yemma leɛqel-iw yerwi

Am llufan deg yirebbi

Lezzayer ad tt-id-nḥelli

Ḥacama tegla yes-i

4.

A yemma leɛqel-iw yettduḥ

Am llufan di dduḥ

Lezzayer ad tt-id-nḥelli

Ḥacama tegla s rruḥ

5.

Temya-yi lgirra udernu
Sennaenay-d sin n leḡnas
Neeweq id wara neddu
Γaden-ay yirgazen msakit
Yettmezlen ddaw ttayu

6.

Temya-yi lgirra n tezgi
Sennaenay-d sin n leḡnas
Id wara neddu a Rebbi
Γaden-ay yirgazen msakit
Yettmezlen ddaw n lfusi

7.

Ttxilek ay akumirṣi
Ur yittxiḍ aberqmuc
Mi ara d-ießeddi læesker
Yettaf-iyi-d ddaw uṭruc
Amek ara tezhuḍ ay ul
Lgirra i ifuken leeruc

8.

Ttxilek ay akumirşi
Ur yittxiđ tijellabin
Mi ara d-ießeddi læesker
Yettaf-iyi-d ddaw n tzemrin
Amek ara tezhuđ ay ul
Lgirra i ifuken tudrin

9.

Yewweđ-d læid tameqrant
D arzagan am yilili¹
Ceyßen-d tabrat deg umadaγ
Menhu i yeqnen lhenni
Ttrumt γef yimjuhad
Wa yemmut wa yeblisi

10.

Yewweđ-d læid tameqrant
D arzagan am lhenti²
Ceyßen-d tabrat deg umadaγ
Menhu i yezlan tisemyit
Ttrumt γef yimjuhad
Wa yemmut wa ulaħed-it

¹ D asekl u yesean iferrawen d ixuxiyen, d arzagan.

² D azarif d aberkan.

11.

Agumi yebbub tibettit
Yenza d-din-is d axabit
Am ass-a ad tefru lgirra
Tiniḍ-as i Fransa ad temneε-it

12.

Agumi yebges yuli
Γer tudrin ad yeccali
Am ass-a ad tefru lgirra
Win yeččan kra ad t-id-yini

13.

Agumi yebges yeħres
Γer tudrin ad iħewwes
Am ass-a ad tefru lgirra
Win yeččan kra ad t-ixelles

.14

Malika n'AT Umezyan³
A tazurant n wamas
Ur teddi d ligumi
Ur teqriḍ yef wayetma-s
Yewwet yema-tt læsker
Σmiruc yettru fell-as

³ D tamjahdet n taddart n At Yahya i d-yezgan deg tyiwant n Udekar.

15.

Malika n'AT Umezyan

A tazurant n yifassen

Ur teddi d ligumi

Ur teqrid yef yimjahden

Yewwet yemya-tt læsker

Σmiruc meskin yehzen

16.

Σmer Uæzzug⁴ d lfares

Yesqateε i yikumya n læsker

Sebea yeğgan d Imeytin

Σecra yewwi-ten uħdes

17.

Σmer Uæzzug ziy d ccاف

Yeččur acwir d lexfaf

Ad t-yefreq i læsker-is

Deg uzru nnig igufaf

18.

Σmer Uæzzug ziy yella

Yeččur acwir d ččina

Ad t-yefreq i læsker-is

Deg uzru nnig tukra

⁴ D amjahed.

19.

*Leḥsen*⁵ *amgud isisnu*
Ileḥḥu berra i waḍu
Yewwet yesfaq atmaten-is
Ccreε-is deg Ukfadu

20.

Leḥsen amgud n rremman
Ileḥḥu berra i waman
Yeggul ur yezri tamurt
Ḥacama yewwi-d leelam

21.

Leḥsen amgud n lmelwi
Ileḥḥu berra i tziri
Yeggul ur yezri tamurt
Ḥacama yewwi akersi

22.

Leḥsen amgud n ččina
Ileḥḥu berra i lehwa
Yeggul ur yezri tamurt
Ḥacama tefra lgirra

⁵ D amjahed.

23.

Kapitan İezzugen

Yegguma ad yessew lqahwa

Yettef ajurnan yeyra-t

Yufa-d Lezzayer tehya

Walik İhemd a Rebbi

Teyli lqiyada Fransa

24.

Kapitan İezzugen

Yegguma ad yessew ayefki

Yettef ajurnan yeyra-t

Yufa-d Lezzayer tuli

Walik İhemd a Rebbi

Teyli lqiyada n urumi

25.

Lyutna n wugni Nezzan⁶

S legrad bhal aman

Şahha yi lyutna Σmiruc

Yesqateε-asen-id yer umkan

26.

Lyutna n wugni Tterqiq

S legrad i d-yettiriq

Şahha yi lyutna Σmiruc

Yesqateε-asen-id yer umdiq

⁶ D amaday.

27.

Leeslama-s i lġunud
Anida i teġġam Σacur
Σacur deg udrar yemmut
Tasumta-ines d ahicur
Rebbi ad akem-isebber a tamɣart
Amgud i d-teġġid yeqqur

28.

Leeslama-s i lġunud
Anida i teġġam Akli
Akli deg udrar yemmut
Tasumta-ines d ilili
Rebbi ad akem-isebber a tamɣart
Amgud i d-teġġid yeyli

29.

Ay arrac imezɣanen
Lkuraġ seum nnif
Ur tteanadt imɣaren
Iqurman yewwi wassif
Lezzayer ad tt-id-nħelli
S Rebbi maci bessif

30.

Ay arrac imezyanen
Lkurağ ternum kra
Ur tteanadt imyaren
Iqurman tewwi targa
Lezzayer ad tt-id-nħelli
S Rebbi d Sidi Yahya

31.

Ay abrid brez isyaren
Ad əddin yiğundiyen
Id-iħellan Lezzayer
D amelyun igujilen

32.

Ay abrid brez isufa
Ad əddin Ssuħaba
Id-iħellan Lezzayer
D amelyun n ccuhada

33.

Ləesker yuli Timri
Qeddmen abrid s yizli
Walik lħemd a Rebbi
Teyli lqiyada n urumi

34.

*A leɛlam a bu yetri
Gar uzegzaw d umellal
Fell-ak i xlant leḥwari
Fell-ak i d-grant tuḡḡal
Win yemmuten d aḥuri
Fell-as ad d-yegru wawal*

II. Isefra n temselyut " UDERGIN Σαḡḡa ".

1.

*A Imusebbel awi ayefki
Ter umjahed deg utranci
A yemma ansi ara as-kkey
Fransa tessirkli
Ma yemmut Rebbi ad t-yerḥem
Ad yemmag d aqrib n Nnbi*

2.

*A Imusebbel awi lqahwa
Ter umjahed deg lyaba
A yemma ansi ara as-kkey
Sirklin liḥerka
Ma yemmut Rebbi ad t-yerḥem
Ad yay amkan deg rreḥma*

3.

Balak ad tt-nwum nethenna

Tcaḍ lefjæa

Γef tedyant yexdem lajudar⁷

Γer Xlil yetter-d Rubi

S Imut d teryi

Aksum yetter yef leḍdam

Ad tejjebreḍ a sidi Rebbi

A taxatemt n remḍan

4.

Afus deg ufus a leḥrar

Ad nettef abrid yer lyaba

Taduli-nney d igenni

Tussit-nney d lqæa

Tamurt n baba d jeddi

Semman-ay liflaga

Nefka leahud ur neqqil

Γer tmurt alama teḥya

5.

Lexber iruḥ akkin akka

Lalizu tebda aelli

Deg lyerb alama d ccerq

Lxubata qqlen d ulli

Mi newweḍ yer leḥdada

⁷ Kamal Lajudar, d amjahed n temnaḍt n Yiberbacen.

Sselk nufa-tt tebbari
Amjahed mmi-s n Lezzayer
Yeggul Rebbi ar d-iæeddi
Nefka læahud ur d-neqqil
Alama neħkem-itt nukni

6.

Leelam i d-cudden deg Wawras
Jebden ameqras
Kmasin-d deg yigawawen
Rgan şhab 18⁸
Cenqen tibugas
S ssif d yijenwiyen
Ma d Aqbu fkan-as maras
Hudden-as akk lsas
Qelben-as itaksiyen
Lqayed leqder rzan-as-t
Xali-s zlan-as-t
Γef umnar i as-t-id-sersen

⁸ D tarbaet n yilmezyen yesaan 18 n yiseggasen.

7.

*Fransa barka içaḍ-am
Leḥdada-m d aman
Ur tezmireḍ ara i lḡebha
Ma d leḡnas ddan yid-nney
Defeen-ay-d Imuna
Lezzayer tewwi listiqlal
Tettεeggiḍ deg Lqahira*

8.

*Sidi Sic Wad Amizur
Deg Tezmalt bdu amerreḥ
Idurar n la Sumam
Lḡihad dina i yefteḥ
Ekk-d akkin yer Bgayet
D irgazen yerna d sseḥ
Sfeḍ-asen akk imettawen
Tekfuḍ fell-asen leḡraḥ*

9.

*Win yebyan ad ijerreb
Lḥed ulad n læmran
Serwan i uedaw lhem
Swen-as ula d lemrar
I yeḍran dina d lḥif
Tuddar qqilent d iyezran*

10.

Deg Yiraten alama d Micli

Dina i yeqwa ukertuc

Zger akkin yer At Yenni

Tin d tamurt n Σmiruc

A Rebbi thuned fell-as

Balak ad t-yečč ubeεεuc

11.

Iyađ-iyi ubeyyaε n ddi

Amek ara iqabel atmaten-is

Yexdeε Rebbi n lealamin

Yerna yezzenz ccerf-is

Ma yedder hed ur t-yessin

Ma yemmut yeyda yisem-is

12.

A tiqentert n Gamad

Si Muqran itri n tafat

Umadra turrew-d yemma-s

Yawwet lyuṭna s lesrab⁹

13.

A tiqentert n Rwabi

Si Muqran i d leali

Umadra turrew-d yemma-s

Yewwet lyuṭna s ujenwi

⁹ Lesrab s tefransist (mirage), yekka-d seg taεrabt deg wawal السراب

14.

Azru n Beccar d ayla-nney

Fell-as ad nefnu

Ma d Ferεun ad as-nṭebbeg

Lezzayer ad teḥyu

15.

A lajundan Arezqi

A tacetwiwt n neεnaε

Nnur yellan γef wudem-ik

Am yitij mi ara d-yembeε

Ma d kečč γer lḡennet qsada

Ma d nukni ncallah ad d-netbeε

16.

A lajundan Arezqi

A tacetwiwt n uriḥan

Nnur yellan γef wudem-ik

D aggur n leid ameqqran

A Rebbi rzeq-it s rreḥma-k

Efk-as lḡennet rredwan

17.

A lajundan Arezqi
A tacetwiwt n ubesbas
Nnur yellan yef wudem-ik
Am yitij mi d-yuli wass
A Rebbi teɛfuɖ fell-as
Rzeq-it s lğennet kul ass

18.

Ur ttagadem ara a lyaci
Lgirra am wass-a ad tefru
Ḥed ad yekfu s imetṭi
Ḥed ad yaggad ddaewessu
Ma d nukni nerga-d yef dдин
Ncallah ad t-id-nehyu

19.

Ddula n lyuṭna Σmiruc
Netta d Ḥiduc¹⁰
Σelen sbiṭer deg At Muḥli
D tlata ččuren leḥbus
Tamucart teus
Tilawin wwet eeddi

¹⁰ Isem-a n Ḥiduc fkant i umjahed DIDUC Murad.

20.

Tarix n tmurt

Muḥal ad t-nettut

Dima ad t-nḥekkut

Fell-as ad nefcut

I yesea d tbut

S yidamen ad t-narut

Kker-t yer uxabit

S ujenwi ad t-nezlut

21.

Ma tecfim fell-as

I yesea tisas

Inneq deg leama

Tsehḥa tasa-s

Lḥisab yewwed-d

Ad ndewwer fell-as

Win yettuttayalen

Labuda leklas

III. Isefra n temselyut " SEIDANI Zhur ".

1.

A yemma nekk ad ruḥey
Ad dduy d lmuḡahdin
Ay ammi ur tezmireḍ ara
I lbarud d tressasin
Serreḥ-iyi a yemma zemrey
Yella Rebbi ad ay-iɛin

2.

Ay yemma nekk ad ruḥey
Ad dduy d waytma
Ay ammi ur tezmireḍ ara
I lbarud akked lmina
Serreḥ-iyi a yemma zemrey
Rebbi ad d-yegger leenaya

3.

Laruplan ¹¹yettdewwiren
Fef udrar lɛekkuren
Yessirkli-d læsker
Fef warrac mi ara zḗalen
Mi yeyli yendeh a yemma
A zzin-iw yettuɛedmen

¹¹ L'avion.(s tefransist).

4.

Laruplan yettdewwiren

Γef udrar n At Buhuni¹²

Yessirkli-d læsker

Γef warrac mi setten imensi

Mi yeyli yendeh a yemma

A zzin-iw yečča uherbi

5.

Takarṭuct n umuskuṭu¹³

Tewwet-iyi tegla s rruḥ

Ḥader ad as-tinim i yemma

Ad temmey amaday ad truḥ

Ini-t-as i zzwağ n leḥlal

Ad d-rebbi mmi d amecṭuḥ

6.

Takarṭuct n umuskuṭu

Tawwet-iyi tegla yes-i

Ḥader ad as-tinim i yemma

Ad temmey amaday ḥafi

Ini-t-as i zzwağ n leḥlal

Ad d-rebbi mmi d ilemzi

¹² D taddart tezga-d deg tmurt n Yiækkuren.

¹³ D tamekḥelt tamecṭuḥt.

7.

Takazmađt¹⁴ yezzey i berra

Ttrağuy yemma taɛzizt

Ad ayi-d-tawi lmakla

A yemma nekk mmutey

Barka-kem anadi n tmura

8.

Takazmađt yezzey deg udaynin

Ttrağuy yemma taɛzizt

Ad ayi-d-tawi alqim

A yemma nekk mmutey

Barka-kem anadi n tudrin

9.

A tamɣart mmi-m yemmut

Idamen-is ur mɗilen

Meɗlent lğunud deg yiɗ

Deg uzal ugaden irumyen

Ma zriɣ-t-id ad mxelley

Ma qqimey d mmi ezizen

¹⁴ D axemmuğ qqazent yimjuhad, ttefren deg-s lmakla.

10.

*A tamɣart mmi-m yemmut
Idamen-is tewwin terga
Meɖlent lɣunud deg yiɖ
Deg uzal ugaden fransa
Ma zriɣ-t-id ad mxelley
Ma qqimey d mmi n tasa*

11.

*A tamɣart mmi-m yemmut
Idamen-is yewwin yeyzer
Meɖlent lɣunud deg yiɖ
Deg uzal ugaden læsker
Ma zriɣ-t-id ad mxelley
Ma neqqim nuggi ad nesber*

12.

*Ay adrad n Mizrana¹⁵
A win ugaden yirumyen
Lebsa-nney d lilitir
Σeqlen-ay deg yisebbaɗen
Ad nekker arrac tiɣdayin
Ad d-nerr ayen yugaren aya*

¹⁵ D amɗiq yezga-d gar Makuda d Tegzirt.

13.

Ay adrar n Mizrana
A win tugad fransa
Lebsa-nney d Imilitir
Σeqlen-ay deg ssifa
Ad nekker arrac tihdayin
Ad d-nerr ayen yugaren aya

14.

Ay adrar n Yiḡzer Zegyen¹⁶
A win iyef yezga urumi
Nnan-d amjahed amectuh
S yin ara d-iseddi
Ad yexdee Rebbi Fransa
Nyan-ay-t-id d ilemzi

15.

Aqcic n la lyizu yemmut
Deg wass n lyimra d tagut
I yettyiden d arraw-is
Wi ara asen-ibedden yef tewwurt

16.

Aqcic n la lyizu yeefa
Deg wass n lyimra n lehwa
I yettyiden d arraw-is
Wi ara asen-ibedden yer lhara

¹⁶ D amdiq i d-yezgan deg tmurt n Yiεekkuren.

17.

Tyaḍ-iyi temyart meskint

Iyimi-ines zdat n tewwurt

Ṭṭir iseddān tini-yas

I mmi anida yemmut

Rebbi ad kem-isebber a yemma

Mmi-m neawed-as tamurt

18.

Tyaḍ-iyi temyart meskint

Iyimi-ines deg lḥara

Ṭṭir iseddān tini-yas

I mmi anida yella

Rebbi ad kem-isebber a yemma

Mmi-m tenya-t Fransa

19.

Tenya-yi labyu kul ass

A cifur-is d amucar¹⁷

Ur yeggan ad yali wass

Tanya-yi win ezizen

Amaqwa nesber fell-as

¹⁷ D amdan iḥercen, i d-yettawin isallen.

20.

Tenya-yi labyu kul yum
A cifur-is d amucar
Ur yeggan ur yettnuddum
Tanya-yi win ezizen
Amaqwa rebbay aksum

21.

Tamucart axnaq axnaq
Amjahed ibedd ur ixaq
Ini-yas i yemma ad tesber
Zzin-iyi-d lifetrak¹⁸

22.

Tamucart tizi tizi
Amjahed ibedd ur yeyli
Ini-yas i yemma ad tesber
Zzin-iyi-d limurṭi¹⁹

¹⁸ Char (s tefransist).

¹⁹ D akamyu n læesker.



Unuy 01 : timnađin n temsulya n lwilaya n Bgayet.

➡ Tamurt n : UDARGIN Σαğğa.

➡ Tamurt n : ḤAMMUDI Tasaedit.



Unuy 02 : tamnađt n temselyut n lwilaya n Tizi Wezzu.

➡ Tamurt n : ΣSIDANI Zhur.



Unuy 03 : takarða n trakalt n lwilaya tis 03 deg tallit n lgirra.